



ל.

ט.

Предисловіе.

Въ 1901 г. журналомъ „Восходъ“ изданъ былъ подъ редакціей С. М. Гинзбурга и П. С. Марека сборникъ „Еврейскія народныя пѣсни“. Въ сборникъ этотъ вошли только тексты безъ мелодій, доставленные главнымъ образомъ провинціальными сотрудниками. Нѣкоторые сотрудники вмѣстѣ съ текстами прислали и мелодіи пѣсенъ. Особенно много мелодій прислали Б. М. Кассель и А. Д. Пикъ (Литва). Шестью ихъ записями я воспользовался для предлагаемаго изданія (№№ 3, 4, 5, 6, 7, 8). Остальныя 4 пѣсни этого изданія (№№ 1, 2, 9, 10) записаны мной лично; три изъ нихъ (въ иныхъ вариантахъ) имѣются и въ сборникѣ Гинзбурга и Марека.

Пѣсня № 1—молитва-дума національнаго характера; это, надо полагать, пѣсня кантонистовъ или солдатъ; отсюда ея смѣшанный языкъ. Пѣсня № 2—свадебная. Пѣсня № 3—солдатская; пѣсни №№ 4, 5, 6—любовныя; № 7—семейная; № 8—колыбельная; № 9—бытовая; № 10—шуточная. Въ своей музыкальной обработкѣ пѣсенъ я оставляю мелодію и текстъ неизмѣненными. Последнее требуетъ оговорокъ: 1) въ пѣсняхъ №№ 3, 4, 6, 7, 8 и 9 число напечатанныхъ куплетовъ меньше числа поющихъ въ народѣ; 2) въ пѣсняхъ №№ 6 и 8 вмѣсто повторенія голоса мелодія на однихъ и тѣже слова, часть повторяемой мелодіи перенесена въ партію фортепiano; 3) о добавленіи къ пѣснѣ № 4 сказано въ примѣчаніи къ самой пѣснѣ.

Предлагаемыя 10 пѣсенъ названы „первымъ выпускомъ“, потому что предполагается выпустить въ свѣтъ еще нѣсколько выпусковъ еврейскихъ народныхъ пѣсенъ, какъ для пѣнія (одинъ и нѣсколько голосовъ), такъ и для инструментовъ. Всякія указанія, а также присылка тщательно записанныхъ народныхъ пѣсенъ и мелодій будутъ приняты съ величайшей благодарностью. Адресъ: Москва, Неглинный провѣдъ, Музык. магазинъ Юргенсона, для Ю. Д. Энгеля.

Октябрь, 1909 г.

Ю. Энгель.

Vorwort.

Im Jahre 1901 erschien im Verlage der Zeitschrift „Woschod“ (Petersburg) das von S. M. Ginsburg und P. S. Marek redigirte Sammelbuch „Judische Volkslieder“. Es enthielt lediglich Texte ohne Melodien, und zwar wurden die Texte hauptsächlich von Mitarbeiter aus der Provinz eingeschickt. Einige Korrespondenten fügten den Texten auch Melodien bei, besonders zahlreiche—B. M. Kassel und A. D. Pick (Litthauen). Sechs Einsendungen der letzteren benutzte ich für vorliegende Ausgabe (№№ 3, 4, 5, 6, 7, 8). Die Anderen vier Lieder dieser Ausgabe (№№ 1, 2, 9, 10) wurden von mir persönlich aufgeschrieben; drei von diesen finden sich (in andern Varianten) auch in Ginsburg und Marek's Sammlung vor.

Das Lied № 1 ist ein Gebetlied nationalen Charakters; es ist wahrscheinlich ein Kantonisten-oder Soldatenlied—daher seine gemischte Sprache. Lied № 2 ist ein Hochzeitslied; № 3 ist ein Soldatenlied; №№ 4, 5, 6—Liebeslieder; № 7—Familienlied; № 8—Wiegenlied, № 9—Genrelied, № 10—ein Scherzlied. Bei meiner Musikbearbeitung lasse ich Melodie und Text ohne Veränderungen, letzteres mit folgenden Ausnahmen: 1) In den Liedern №№ 3, 4, 6, 7, 8 u. 9 ist die Zahl der gedruckten Couplets weniger, als die im Volke gesungen werden; 2) in №№ 6 und 8 ist, anstatt der Wiederholung desselben Worte durch die Singstimme, ein Theil der zu wiederholenden Melodie in die Klavierpartie versetzt; 3) in № 4 sind zwei Noten hinzugefügt, die, wie in der Anmerkung zu diesem Liede gesagt ist, auch fortgelassen werden können.

Die vorliegenden 10 Lieder sind als „erste Lieferung“ bezeichnet, da das Erscheinen einiger weiterer Lieferungen jüdischer Volkslieder sowohl für Singstimme (ein- und mehrstimmig), als auch für Instrumenten geplant ist. Hinweise jeder Art, wie auch Einsendung sorgfältig niedergeschriebenen Volkslieder und Melodien werden mit der grössten Dankbarkeit entgegengenommen werden. Adresse: Moskau, Neglinni Projesd, Musikalienhandlung P. Jurgenson, für Jul. Engel.

Oktober 1909.

J. Engel.

פאָרוואָרט.



א זשאַנר, 10 № אַ שערין-ליעד. אין סײַן מוזיקאַלישער בעאַר-
 בייַטונג פון דיע ליעדער האָב איך גיט געקענדערט ניט דיע נגונים,
 גיט דיע הערטער. איך סײַ אַבער מאַכען הענען דעם אייניגע
 בעסערקונגען: 1) אין דיע ליעדער, №№ 3, 4, 6, 7, 8, 9 איז דיע
 צאָהל פון דיע געדוקטע קופלעמען העניגער פון דער צאָהל
 קופלעמען, העלכע דאָס פאָלק געהענליך זינגט, 2) אין דיע
 ליעדער 6, 8 № איז אַריבערנעמראָגען אין דיע פיאנאָ-פארטי א
 טהייל פון דער מעלאָדיע, העלכע הערט איבערגעחורט געהענ-
 לוך מיט דיע זעלבע הערטער אויפן קול, 3) אין דעם ליעד № 4
 זינען צוגעגעבען צוויי נאָמען: גור אויב מען טויל, מעג מען זי
 גיט בענוצען, היע סײַז געזאָגט אין דער אַנטערקונג צו דעם
 ליעד

דיע סאָרגעלעמען 10 ליעדער האָב איך אָנגערופען. ערסטע
 העפט, האָרום איך האָב אין זײַן אַרויסגעבען גאָך עטליכע העפט-
 מען פון יודישע פאָלקסליעדער, אי צום זינגען (פאר אייניגע און
 עטליכע שטימען), אי פאר איגסטרומענטען, יעדע אָנזינגונג
 הענען יודישע פאָלקסליעדער, היע אויך צוגעשניטע גוט
 פערשריבענע פאָלקסליעדער און נגונים העלען צוגענומען
 הערען מיט גרעסער דאַנקבאַרקייט.

אין 1901 יאָהר האָט דער זשורנאַל „האַסחאַד“ הערויס-
 געגעבען אַ זאַמעלבוך „יודישע פאָלקסלידער“ אונטער דער רע-
 דאַקציע פון ש. גינזבורג און פ. מאַרק. דיעזער זאַמעלבוך
 פון ליעדער, העלכע דיע הערויסגעבער האָבען בעקאָמען הויפט-
 זעכליך פון פראַנצויזאַלע מיטהעלפער, ענטהאַלט גור דען
 טעקסט אָהן נגונים, אייניגע מיטהעלפער פון זאַמעלבוך האָבען
 צוגעשיקט אינאַיינעם מיט דיע הערטער אויך נגונים פון דיע
 ליעדער, דעהויפט פועל נגונים האָבען צוגעשיקט דיע ה' ב.
 קאַסמיל און א. פיק (אויס לויטאַ). זעקס ליעדער פון דיע.
 העלכע זי האָבען פערשריבען, האָב איך אויסגענוצט אין
 דיעזער אויסגאַבע (№№ 3, 4, 6, 7, 8). דיע איבעריגע פיער
 ליעדער (№№ 1, 2, 9, 10) האָב איך פערשריבען אַלסן; דרם
 פון זי געפונען זיך אין אַנדערע נוסחאות אויך אין זאַמעלבוך
 פון גינזבורג און מאַרק.

דאָס ליעד 1 № איז אַ סײַן גאַנצאַל-האַרעקטערויסטוישע
 געבעט, האָס איז חאהרשינליך בעשאַפען געוואָרען צווישען
 קאַנטאַגוסמען, סאַלדאַמען א. ד. ג.; דערזיך בעחייזט דער אויס-
 געמישטער לשון פון ליעד, דאָס ליעד 2 № איז אַ חתונה-ליעד,
 דאָס ליעד 3 № איז אַ סאַלדאַמען-ליעד, דיע ליעדער 4, 5, 6
 זינען ליעבע-ליעדער, 7 № אַ פאַמיליען-, 8 № אַ היענ-, 9 №

אדרעס: מאַסקוואַ, ניעגלינגי פראַיעוד, מוזיקאַל-סאַנאַזין יאַרנענסאָן, פאַר י. ענגעל.

אַקטאָבער, 1909

י. ענגעל.

Въ этомъ изданіи	№ 1	соотвѣтствуетъ	№ 15-16	въ сборникѣ г. г. Гинзбург- га и Марека
אין סײַנער אויסגאַבע	№ 1	איז צוגעפאַסט צו דעם	№ 15-16	און ה' גינזבורג און מאַרק
In dieser Ausgabe	№ 1	korrespondiert	№ 15-16	des Sammelbuches von H. H. Ginsburg und Marek.
” ”	” 2	”	” 261-262	” ” ”
” ”	” 3	”	” 202	” ” ”
” ”	” 4	”	” 196	” ” ”
” ”	” 5	”	” 142	” ” ”
” ”	” 6	”	” 179	” ” ”
” ”	” 7	”	” 79	” ” ”
” ”	” 8	”	” 65	” ” ”
” ”	” 9	”	” 324	” ” ”

№ 1. „Áwrah'm, Áwrah'm.“

№ 1. „Áврамъ, Áврамъ.“

№ 1. „Áбрам, Áбрам.“

Canto. Moderato. *mf*

1. Aw - rahm, Aw - rahm,
1. Ав - рамъ, Ав - рамъ,
1. Ab - ram, Ab - ram,

Piano. Moderato. *mf*

Aw - rahm, Aw - rahm, Aw - rahm, Aw - rahm, Batj - ka nascht Tsche -
 Ав - рамъ, Ав - рамъ, Ав - рамъ, Ав - рамъ, Батъ - ка нашъ! Че -
 Ab - ram, Ab - ram, Ab - ram, Ab - ram, un - ser Ahn! Wa -

- wo nje cho - disch, tsche - wo nje pro - ssisch, tsche - wo nje mo - lisch
 - го не хо - дишь, че - го не про - сишь, че - го не мо - лишь
 - rum nicht betst du, wa - rum nicht flehst du, wa - rum nicht betst du

poco più mosso

Bo - ga sa nass! Žeb on nass wy - wo - dil, žeb on nass
 Бо - га за насъ! Чѣмъ онъ насъ вы - вель, чѣмъ онъ вер -
 Gott für uns an! Dass er uns weg - führt, uns all von

poco più mosso

wys - wo - lil, Wo - hin? D'ar - - zei - ni!
 - ниль насъ, Ку - да? Въна - шу сви - ту - ю зем - лю!
 dan - nen führt, Wo - hin? Ins Land der Vā - ter!

f rit. *a tempo*

rit. *f a tempo*

2. Jiz - chok, Jiz - chok, Jiz - chok, Jiz - chok,
 2. И - сакъ, И - сакъ, И - сакъ, И - сакъ,
 2. I - sak, I - sak, I - sak, I - sak,

Jiz - chok, Jiz - chok, Mo - litj - el naschl Tsche - wo nje cho - disch, tscho -
 И - сакъ, И - сакъ, зас - туп - никъ нашъ! Че - го не хо - дишь, че -
 I - sak, I - sak, Du un - ser Trost! Wa - rum nicht bet'st du, wa -

poco più mosso

-wo nje pro-ssisch,tsche-wo nje mo-lisch Во-га са насъ? Żeb on pass
 -го не про-сись, че-го не мо-лишь Бо-га за насъ? Чтобъ онъ насъ
 -rum nicht flehst du, wa-rum nicht flehst du Gott für uns an? Dass er uns

poco più mosso

wу-wo dil, Żeb on pass wys-wo-lil. Wo-hin? L'ar-
 вы-вель, Чтобъ онъ вер-нулъ насъ. Ку-да? Въ на-шу свя-
 weg-führt, uns all von dan-nen führt. Wo-hin? Ins Land der

f rit. a tempo

rit. f a tempo

-zei-nul 3. Ja-kow, Ja-kow, Ja-kow, Ja-kow,
 -ту-ю зем-лю! 3. Я-ковъ, Я-ковъ, Я-ковъ, Я-ковъ,
 Vä-ter! 3. Ja-kob, Ja-kob, Ja-kob, Ja-kob,

Ja-kow, Ja-kow, Pas-tuch naschl Tsche-wo nje cho-disch,tsche-
 Я-ковъ, Я-ковъ, пас-тырь нашъ! Че-го не хо-дишь, че-
 Ja-kob, Ja-kob, Un-ser Hirt! Wa-rum nicht be'st du, wa-

ff

- wo kje pro - ssisch, oi tsehe - wo nje mo - lisch Bo - ga za nass?
 - го по про - сишь, ахъ, че - го не мо - лишъ Бо - га за насъ?
 - rum nicht flehst du, ach, wa - rum nicht flehst du Gott für uns an?

poco più mosso

Žeb on nass wy - wo - dil, Žeb on nass wys - wo - lil. Wo -
 Чтобъ онъ насъ вы - вель Чтобъ онъ вер - нуль насъ. Ку -
 Dass er uns weg - führt, uns all von dan - nen führt. Wo -

poco più mosso

f rit. *a tempo*

- hin? Цар - zei - nu...
 - да? Въ на - шу свя - ту - ю зем - лю...
 - hin? Ins Land der Vā - ter.

f *rit.* *a tempo*

№ 1. אַבְרָהָם. אַבְרָהָם!

1. אַבְרָהָם, אַבְרָהָם, אַבְרָהָם, אַבְרָהָם, אַבְרָהָם, אַבְרָהָם, אַבְרָהָם, אַבְרָהָם!
 משׁעוֹףּ נִיץ הָאָדָם, משׁעוֹףּ נִיץ פֶּרְאָסִישׁ, משׁעוֹףּ נִיץ מְאִלִּישׁ בְּאָנָהּ זָה נָאָם,
 וְשַׁעַב אֵן נָאָם חַיְוּתְאָדָם, וְשַׁעַב אֵן נָאָם חַיְוּתְאָלִיל. חֲתֹקָן לְאֻרְצָנוּ!
2. יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב!
 יַעֲקֹב מְאִלְיָמִיעֵל נָאָם! א. ה. ה.
3. יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, יַעֲקֹב!
 אַאֲסוּרָן נָאָם! א. ה. ה.

№2., „Sait gesunter-heit“

№2. „Ты прости, прощай“

№2. „Bleibt gesund und wohl“

Poco adagio.

Canto.

Poco adagio.

Piano.

1. Sait ge - sun - ter - heit, mai - ne lie - be El - tern!

1. Ты про - сти, про - щай; об - ни - ми, род - на - я!

1. Bleibt ge - sund und wohl, mei - ne lie - be El - tern!

Ich fohr a - wek in a wai - ten Weg,
Я у - ъз - жа - ю въ да - ле - кий край,
Ich fahr da - von auf ein wei - ten Weg,

Wu kein Wind weht nit, un
Гдѣ не вѣ - етъ. вѣ - теръ, и
Wo kein Wind wehn mag und

wu kein Vei - ge - le flicht nit, Un wu kein Hohn kreiht nit... 2. Sait ge -

гдѣ не рѣ - етъ пти - ца, И гдѣ не кри - чить пѣ - тухъ... 2. Ты прос -

wo kein Vög - lein stehn mag, und wo kein Hahn krähn mag... 2. Bleibt ge -

p *rit.*

sf sf p rit.

a tempo

- sun - ter - heit, mai - ne lie - be El - tern! Ich fohr vun aich a -
 - ти, про - щай, Об - ни - ми, ро - ди - мый! По - ра ужъ мнѣ ид -
 - sund und wohl, mei - ne lie - ben El - tern! Ich fahr' von euch hin -

a tempo

- wek... Gott soll ge - ben Ge -
 - ти... Про му у Бо га вамъ
 - weg... Fro - hes Le - ben mag

- sund un Le - ben, Un mir a glick - li - che Weg!
 ра - дос - той мно - го, А мнѣ счаст - ли - ва - го пу - ти!
 Gott euch ge - ben, Und mir ein glück - li - chen Weg!

2. זיט געזונטער הייט.

2. זיט געזונטער הייט
 מינע ליבע עלטערן!
 איך פאָהר פֿון איך אַזעק.
 נאָש זאל געבען
 געזונד און לעבען,
 און מיר אַ נליקליכע זעגן!

1. זיט געזונטער הייט,
 מינע ליבע עלטערן!
 איך פאָהר אַזעק אין אַ האַויטען זעגן.
 האָו קען זינד זעהט נישט
 און האָו קען פּויגעלע פֿליהט נישט,
 און האָו קען האָרן קרעהט נישט.

№3., „Ach, nit gut“

№3., „Ахъ, тяжко мнѣ.“

№3., „Ach, nicht gut.“

Canto. *Andante.* *p*

VIOLINO. *Andante.* *Solo molto espressivo* *Sul G.*

Piano. *p*

1. Ach, — nit
1. Ахъ, — тяж - ко
1. Ach, — nicht

gut, — 'ch-hob kein frei Muth, es geht mir nit ain main
мнѣ, — ду - ша въ ог - нѣ, про - хо - дятъ дни всѣ въ пе -
gut — ist mir zu Mut, was soll mir mein Le - ben

Sul A.

Le - - b'nt! Wie schlecht is mir, —
ча - - ли! Что жизнь мо - я, —
from - - men! Wie weh ist mir, —

espressivo

as men hot dir _____ Var a Ssol - dat op - ge - ge - - -
 ког-да те - бя, _____ ми - лый, въ сол - да - ты за - бра - - -
 nan hat dich mir _____ zu den Sol - da - ten ge - nom - - -

Sul A - - - - -
espressivo

Più mosso.

mf
 _h'n. 'S nemt mir on a Schreck, as me traibt dir a - -
 _ли. Страхъ то - мить ме - ня, что от - пра - вять те - -
 _men. Ich er - zitt' - re von Schreck, ach, man treibt dich hin -

Più mosso.
mf

_wek vun mir a - sei wait! _____ *f* To wie
 _бя да - ле - ко въ бѣ - лый свѣтъ! _____ Ахъ, такъ
 _weg von mir ach, so weit! _____ *f* O, wie

ff *p*

soll ich ken - nen on dir aus - kum - men а -
 какъ - же я ста - ну жить безъ те - бя - мен нягъ
 soll ich kön - nen von dir mich tren - nen auf

riten.

-sa lan - ge Zeit?
 дол - гихъ, дол - гихъ лѣтъ?
 so lan - ge Zeit?

Coda.
 Tempo I.

Coda.
 Tempo I. *Sul G* *riten.*

Coda.
 Tempo I. *rit.*

2.

2'chheit dir main ge - trai_e, du blai_bst doch a frai_e, du thust doch in der
 2. Я уй - ду въ сол - да - ты, бу - дешь жить од - на ты, од - ну здѣсь оо -
 2. Du Treu_e, du Rei_ne, ich lass dich a - llei_ne, du wirst doch zu

Heim ver - blai - - b'n: heit ich bai dir, — hob Mit - leid mit
 та - лю те - бя - я, про - шу те - бя, — не мучь ты ме -
 Hau - se ver - blei - ben: so bitt' ich dich, — denk lie - bend an

mir, du sollst mir a Brie - fe - le - schrai - b'n! As'oh well
 ня, пи - ши мнѣ по - ча - ще род - на - я! Какъ оо -
 mich, du sollst mir ein Brie - fe - lein schrei - ben! Wird' ich

blai_ben a - llein, wet mir nit ain - geihn kein Es - s'n
 та - нуеь од - на, ни пи - щи, ни сна я знатъ со -
 sein dann al - lein, wird zu wi der mir sein das Schla - fen

und kein Schlo - - f'n; un du, main Krein, ver -
 веѣмь не бу - ду; и - ди, род - ной, Гос -
 und das Es - sen; mein Licht, mein Schein, du

-giess kein ge - wein, un thu auf mir hof - f'n!
 подь надь то - бой, те - бѣ вѣр - на - я бу - ду!
 klag nicht noch wein, sollst hof - fen in - des - sen!

אָה, נײַט גױט. № 3.

2. אָה בעט דיר סײַן געטרעק,
 דו בליבסט דאָך א פרייע,
 דו מוהסט דאָך אין רעד' היים פערבלעבען:
 בעט אָך בת דיר,
 האָב מיטליד מיט סײַך -
 דו זאלסט סײַך א ברוחזעלע שרייבען!
 אז אָך זעל בליבען אליין,
 זעסט סײַך נײַט איינגעהן
 קען עסטן און קען שלאָפען;
 און דו, סײַן קרוין,
 פערניסט קען געזען
 און מוה אויף סײַך האָפען!

1. אָה, נײַט גױט.
 אָך האָב קען פרייאַ מוט!
 עס געהט סײַך נײַט אין סײַן לעבען:
 ווי שלעכט איז סײַך,
 אז מען האָט דיר
 פאר א סאלדאט אָפגעגעבען!
 עס געמט סײַך אן א שרעק,
 אז סײַך טרייבט דיר אדעק
 פון מע אַזוי היינט.
 סײַך ווי זאל אָך קענען
 אָהן דיר אויסקומען
 און לאָנגע צײַט?

№ 4., „Spazieren sainen mir.“

№ 4., „Однажды съ милымъ.“ № 4. „Spazieren wohl sind wir.“

Canto. *Adagio non tanto.* *p*

Piano. *Adagio non tanto.* *string.* *a tempo* *p*

1. Spa - zie - ren sai - nen mir
 1. Од - наж - ды съ ми - лы - мъ дво -
 1. Spa - zie - ren wohl sind wir

mf

bei - de ge - gan - gen; viel Dun - nern un Blit - zen sai - nen a -
 - емъ мы гу - ля - ли; и гро - мы, и молнь - и надъ
 bei - de ge - gan - gen; viel Don - ner und Blit - ze sind auf uns

p

- ri - ber ge - gan - gen. Oii 'ch hob ge - thon a - sa Sach,
 на - ми свер - ка - ли. Ахъ! на - тво - ри - ла я бѣдъ,
 nie - der - ge - gan - gen. O! was hab' ich da ge - than!

'ch hob gor nit be-tracht. Ich hob ge-meint, as's is Tog, zum Ssof is gor
 ни чѣмъ не по-мочь.. Я у-шла яс-нымъ днемъ, а вотъ ужъ и
 Hab's gar nicht be-dacht... Hab' ge-meint, es wär' Tag, und nun ist's gar


Nacht. Oii! Ma-me, Ma-me! Oii! Du
 ночь. Ахъ! Ма-ма, Ма-ма! Ахъ! Пра-
 Nacht. O! Mut-ter, Mut-ter! O! Wie

binst doch ge-recht: as me folgt nit kein El-tern, kummt a-raus
 -ва бы-ла ты: кто от-ца мать не слу-шаль, ждять то-му бѣ-
 hat-test du Recht: wenn man hört nicht auf El-tern, ach, das schliesst

1. schlecht!
 2. 'ch hob ge- 3. Wie
 ды! 2. Я хо- 3. Ахъ,
 schlecht! 2. Hab' ge- 3. Wie

stringendo 1. 2. 3. Fine
 a tempo p

Маленькія нотки могутъ быть выпущены; въ записи народной пѣсни ихъ нѣтъ.

2. 


2. 'chhob ge - spielt a Lie - be, 'chhob ge - mient 'swet sain gut, un
 2. Я хо - тѣ - ла сча - стья - я, иг - ра - ла въ лю - бовь, и
 2. Hab' ge - kost in Lie - be, hab' ge meint, es wär' gut, und



itzt ver-giesst men wie Was - ser mein Blut. Oii 'chhob ge -
 вотъ льютъ какъ во - ду те - перь мо - ю кровь. Ахъ! на - тво -
 jetzt strömth in, ach, wie Was - ser mein Blut. O! was hab'

3. 

3. Wie gut un wie weihl woltt uns ge - wen, wenn
 3. О, ес - ли-бѣ мнѣ быть тво - ей же - ной, какъ
 3. Wie wohl und wie gut wär' uns für - wahr, wenn



mir woll - ten hei - de a Por - volk ge - went Oii 'chhob ge -
 бы - ли-бѣ сча - стли - вы мы ми - лый съ то - бой! Ахъ! на - тво -
 wir bei - de wä - ren ein e - he - lich Paar! O! was hab'

שפאצירען זינגען סדרה. № 4.

2. כהאָב געשפילט אַ ליבֿען -
 כהאָב געמינט, סוועט זען נים
 און איצט פֿערניסט מען
 זי האַסקר מיין גלום,
 אַי! כהאָב געמאָן אזא וואָך א. ה. ה.

3. זי נים און זי הייל
 האַלט אונז געהען,
 זען סדר האַלטען בידען
 אַ סאָך פֿאַלק געהען!
 אַי! כהאָב געמאָן אזא וואָך א. ה. ה.

1. שפאצירען זינגען סדר
 בידען געגאנגען?
 פול דונערן און בלוטצען
 זינגען אריבער געגאנגען.
 אַי! כהאָב געמאָן אזא וואָך,
 כהאָב גאָך נים בעמראַב,
 כהאָב געמינט, און ס'איז סאָך -
 צום סוף איז גאָך נאָכט!
 אַי! סאָסע, סאָסע,
 דו בינסט דאָך גערעכט!
 און מען פֿאַלגט נים קיין עלטערן,
 קומט ארום שלעכט!

№ 5., „Die scheinbare Rachel“

№ 5., „Красавица Рахиль“ № 5., „Die schöne Rachel“

Adagio, molto espressivo.

Canto.

1. Sie sitzt sich in Fen-ster un
 1. О - на у о - кош - ка ко -
 1. Sie kämmt wohl am Fen-ster das

Adagio, molto espressivo.

Piano.

kammt sich die Hör-lach; var wemen sie is zu-lo-sen, var
 -су рас-пле-та-еть; не въ-рю то-му я, что
 Haar sich, das fei-ne; für al-le ist sie die Dir-ne, für

molto stringendo *ritenuto* *f* **Tempo I.**
 mir is sie ehr-lach. Oi weih, a Jom-mer, oi Weih, a Klog! Ni-
 лю-ди бол-та-ють. Въ-да-ре, ты го-ре, не милъ мнѣ свѣтъ! Кра-
 mich doch die Rei-ne. O Leid, und Jam-mer, o Qual, o Peini! Ver-
molto stringendo *ritenuto* *f* **Tempo I.**

-to diescheine Roch -le bis hain -ti -gen Tog...
 -са - ви -цы Ра - хи - ли до - ны - нѣ все нѣтъ...
 -schwunden ist schön Ra -chel und liess mich al -lein.

Fine.

2. Lait mit die Zin - ger, thu - en sei rei - den, un ich mit main Roch - len wel'n
 2. Имъ о - на дѣв - ка, мнѣ о - на пан - на, Ра - хиль мо - я бу - деть со
 2. Sprech, bö - se Zun - gen, schlecht von uns bei - den! Doch mich und mein Ra -chel könnt
molto stringendo ritenuto **Tempo I.**

sich kein mol schei - den. Oi weih, a Jam - mer, oi Weih, a Klog! Ni -
 мной по - сто - ян - но. О го - ре, ты го - ре! не милъ мнѣ свѣтъ! Кра -
 ihr nim - mer schei - den. O Leid, o Jam - mer! o Qual, o Pein! Ver -

-to die schei - ne Roch - le bis hain - ti - gen Tog!
 -са - ви -цы Ра - хи - ли до - ны - нѣ все нѣтъ!
 schwun - den ist schön, Ra -chel und liess mich al -lein!

№ 5. די שיינק רחלע.

2. ל'מט מיט די צענגער
 בוהען זי רירען -
 און איה טוט מיין רחלען
 וועלען זיך קען סאל נים שטרען.
 אי ווער, א יאסער,
 א. ה.

1. ווי וועט זיך אין פענסער
 און קעמט זיך די הערלאך;
 פאר וועמען וו איז צולאזען -
 פאר סיר איז זי עהרלאך.
 אי ווער, א יאסער,
 אי ווער, א קלאג!
 נומט די שיינק רחלע
 בן הענטליךען טאג!

№ 6. „Main Harz zugeiht in mir.“

№ 6. „Груститъ душа моя“ № 6. „Mein Herz thut mir so weh.“

Canto. *Andante.* *a tempo*

Piano. *Andante.* *espressivo* *poco rit.*

1. Main Harz zu -
 1. Груститъ ду -
 1. Mein Herz thut

-geht in mir; as ich thu sich der - moh - nen, Wunsch ich mir dem
 - ша мо - я; вспомяюль до - люш - ку злу - ю, такъ ми - жа лишь
 mir so weh; muss da - ran im - mer den - ken, ich wünsch mir den

Teit, 'ch will main Le - ben nit kon - nen. Wos teig mir main
 емь, боль - ше жить не мо - гу я. На что мнѣ вся
 Tod, möcht' mein Le - ben ver - sen - ken! Wie kann ich an

poco più mosso *a tempo pp*

Le - ben mit mai - ne Varg - ni - gen, as we - men ich
 ра - дость и жизнь мо - ло - да - я, ко - лѣ тотъ да - ле -
 Freu - den des Le - bens mich la - ben, kann doch, den ich

poco più mosso *a tempo pp*

lieb dem kenn ich nit kri - gen.
 ко - лѣ по ко - мѣ я стра - да - ю.
 lieb nun nit - mer - mehr ha - ben.

f *ff*

pp

As we - men ich lieb, dem kenn ich nit
 Ко - лѣ тотъ да - ле - ко, по ко - мѣ я стра -
 Kann doch, den ich lieb, nun nit - mer - mehr

p *pp*

Coda

kri - gen.
 да - ю.
 ha - ben.

Coda a tempo rit.

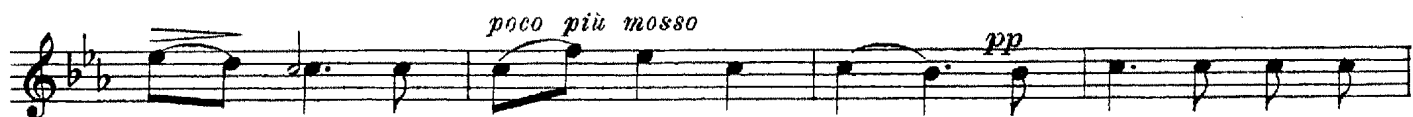
poco rit.



2. Mehr zu ver - tro - gen is kein Kei - ach nit, zu wei - nen un zu
 2. О какъ хо - тѣлабъ я от -дохнуть, у - ме - реть, не пла - ка - ть, не то -
 2. Kann's mehr nicht tra - gen, ich binschon zu müd' zu wei - nen und zu



klo - gen, un zu sin - gen dos Lied. Hast ge - blicht in mai - ne
 - мить - ся, в той пѣ - ни не пѣть. За - цвѣ - ла на мигъ е -
 sin - gen, ach, das trau - ri - ge Lied. Hast ge - blicht in mei - nem



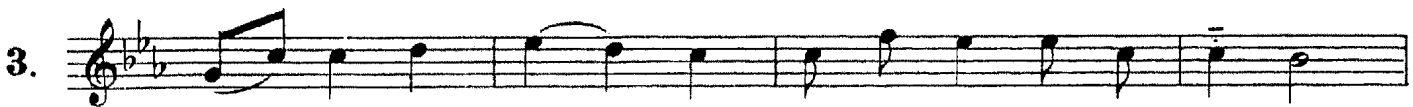
Ei - gen auf ein Au - gen - blick; du bist von mir ver -
 ди - ный для ме - ня лю - бовь; и вотъ ме - ня ты
 Her - zen einen Au - gen - blick, und bist von mir ge -



flei - gen un kummstschon nit zu - rick! Du
 бро - силъ и не вер - нешь - ся вновь! И
 flo - gen und kehrst nicht mehr zu - rick! Und



bist von mir ver - flei - gen un kummstschon nit zu - rick.
 вотъ ме - ня ты бро - силъ и не вер - нешь - ся вновь.
 bist von mir ge - flo - gen und kehrst nicht mehr zu - rick.



'Swet sain a - sa Zeit, was du west zu mir kum - men
 При - деръ нас - ту - пить день, и ко мнѣ ты вер - нешь - ся
 Wohl kommt noch die Zeit, dass dich wird zu mir zwin - gen,



zu - chen dem Ort, wu mir fle - gen sich ge - fin - nen.
 въту род - ну - ю сѣнь, гдѣсьто - бо - ю мы встрѣ - ча - лись.
 hin zu dem Ort, wo mit - sam - men wir gin - gen.



Dann auf main Kei - wer we'n sproz'n die schein - ste Blu - men, die -
 Въз - тотъ мигъ же - лан - ный, кор - да при - дешь ты ми - лый, за -
 Dann auf mei - nem Gra - be wirst du Blüm - lein spri - essen se - hen, er -



_sel - be Mi - nut gra - de, wenn du west zu mir kum - men,
 - блещутъ цвѣ - ты пыш - но, ахъ, надъ мо - ей мо - ги - лой,
 - blüht wohl in der Stun - de, wo du wirst da - vor ste - hen,



Dann auf main Kei - wer we'n sproz'n die schein - ste Blu men, die -
 Въз - тотъ мигъ же - лан - ный, кор да при - дешь ты ми - лый, за -
 Dann auf mei - nem Gra - be wirst du Blüm - lein spri - essen se - hen er -



_sel - be Mi - nut gra - de, wenn du west zu mir kum - men.
 - блещутъ цвѣ - ты пыш - но, ахъ, надъ мо - ей мо - ги - лой.
 - blüht wohl in der Stun - de, wo du wirst da - vor ste - hen.

№ 8. מיין הארץ צונקעמט אין מיר.

- | | |
|---|--|
| <p>2. סערה צו פערטראגען
 אין קיין פֿם נעם,
 צו היינען און צו קלאגען
 און צו וינגען דאָס ליעד.
 האָסט געבליהט אין סתנע אויגען
 אויף אַיין אויגענבלוק,
 דו בַּנכט פון מיר פֿערפֿלויגען
 און קומסט שוין נעט צוריק!</p> | <p>1. מיין הארץ צונקעמט אין מיר.
 אז איה מוח ויק דערמאגען,
 חוש איה מיר דעם מוידט,
 כי חיל מיין לעבען גוט קאגען.
 וואָס מויד מיר מיין לעבען
 מוט סתנע פֿארגעניגען,
 אז וועמען איה ליעד,
 דעם קען איה גוט קריגען!</p> |
| <p>3. ס'וועט זיין אזא צימט,
 וואָס דו וועסט צו מיר קומען
 זוכען דעם אָרט
 וואו מיר פֿלעגען זיך געמיגען.
 כאן אויף מיין קער
 וועלען שפראגען דו שעכטע בלוטען,
 דיוועלבע מינוט גראדע
 ווען דו וועסט צו מיר קומען.</p> | |

№7. „Das Kind liegt in Wiegele“

№7. „Дитя въ люлькѣ мечется“ №7. „Das Kind liegt im Wiegelein“

Moderato assai

Canto.

Piano.

1. Das
1. Du -
1. Das

Kind liegt in Wie - ge - le mit aus - ge - wein - te Ei - gen, Die Ma - me liegt auf der Erd, die
- тя въ люлькѣ ме - чет - ся, ди - тя кри - чить на - прас - но, а мать ле - жить на зем - лѣ не -
Kind liegt im Wie - ge - lein, die Au - gen rot von Wei - nen, die Mut - ter liegt hin - ge - streckt mit

ßiss aus - ge - zei - gen. Ni - to, ni - to kein Ma - me, ni - to kein
движ.но без - глас но. Ахъ нѣтъ, ахъ нѣтъ ро - ди - мой, не ста - ло
tot - star - ren Bei - nen. Ach tot, ach tot die Mut - ter, ach tot dein

Ncho - me. 2. Wer wet dir, main Kind, glät - ten un kam - men,
 ма - мы. 2. Кто те - бя, ди - тя при - че - шеть, при - гла - дить,
 Lieb - stes. 2. Wer wird dich, mein Kind, küm - men und glät - ten,

Wer wet dir main Kind die Wie - ge - le aus - ra - men?! Ni - to, ni - to kein
 кто те - бь, ди - тя, по - стель - ку при - на - ря - дить?! Ахъ нѣтъ, ахъ нѣтъ ро -
 Wer wird dir, mein Kind, dein Wie - ge - lein schön bet - ten?! Ach tot, ach tot die

Ма - ме, ni - to kein Ncho - me!
 ди - мой, не ста - ло ма - мы!
 Mut - ter, ach tot dein Lieb - stes!

Wer wet dir, main Kind, putzen un zie - ren, Wer wet dir, main Kind, in
 Кто те - бя ди - тя, по - нѣ - жить, за - ба - вить, кто те - бя, ди - тя,
 Wer wird dich, mein Kind, schmücken und zie - ren, Wer wird dich, mein Kind, zur

Chei - der fih - ren?! Ni - to, ni - to kein
 въ шко - лу от - пра - вить?! Ахъ нѣтъ, ахъ нѣтъ по -
 Schu - le fűh - ren?! Ach tot, ach tot die

Ma - me, ni - to kein Ncho
 -ди - мой, не ста - ло ма
 Mut - ter, ach tot dein Lieb

mel
 myl
 stes!

№ 7. דאָס קינד ליגט אין וויגעלע.

1. דאָס קינד ליגט אין וויגעלע מומ אויסגעוויינטע אויגען
 די מאמע ליגט אויף דער ערד, די פיס אויסגעצויגען.
 ניטא, ניטא קיין מאמע, ניטא קיין נחמהו
2. הער העט דיר, מיין קינד, גלעמען און קאמען
 הער העט דיר, מיין קינד, די וויגעלע אויסראמען!
 ניטא א. ג. ה.
3. הער העט דיר, מיין קינד, פוצען און ציערען.
 הער העט דיר, מיין קינד, אין חדר פיהרען!
 ניטא א. ג. ה.

№8. „As ich wollt gehat“

№8. „Еслибъ далъ мнѣ царь“

№8. „Hätt' ich Kaisers Kron'“

Andante tranquillo. *pp*

Canto.

1. As ich wollt ge - hat dem Keis - sers Mli - che,
 1. Ес - либъ далъ мнѣ царь вѣ - нець и зла - то,
 1. Hätt' ich Kai - sers Kron' und Gut auf Er - den,

Andante tranquillo. *pp*

Piano.

Wollt dos gor nit sain bai mir a - sei greiss Ni - che, wie du binst mir Ni - che,
 Я бъ ца - рю ска - за - ла: я и такъ бо - га - та, у ме - ня есть ма - лъ - чикъ,
 Kön - te das doch nie für mich so teu - er wer - den, wie du bist mir teu - er,

mein Licht, mein Schain! As ich der - seh dich mein ich, die gan - ze Welt is mein
 птен - чикъ род - ной. Боль - ше мнѣ не на - до, вѣдь міръ и такъ весь мой!
 mein Son - nenschein. Wenn ich dich schau - e, glaub' ich, die gan - ze Welt ist mein!

p

Schlof main Kind,
Ба - ю бай,
Schlaf, mein Kind,

Sollst mir ru - hen un sain ge - synd!
Съми - ромъ, дѣт - ка, сли, по - чи - вай!
Schlaf in Frie - den, mein teu - res Kind!

p

2. Der Ta - te hot dos Kind nit ge - lernt wos Gott hot ge - bo - ten,
2. Не вы - училъ сы - ноч - ка о - тецъ Гос - под - не - му сло - ву,
2. Der Va - ter hat das Kind nicht ge - lehrt, den Gott zu er - ken - nen,

Wet men ihm auf je - ner Welt bren - nen un bro - ten; un du main lieb Kind, mit dai - ne
На томъ свѣ - тѣ Богъ воздасть на - дѣ су - ро - во; но ты род - ной мой, у Бо - га
Wird er in der Höl - len - glut bra - ten un bren - nen; doch du, mein teures Kind, in dei - ner

p

Zid - kes sollst dich mi - hen dain Ta - ten vun Geh' - nem a - gaus - zu - zie - hen!
вы - мо - лишъ на - гра - ду, чтобъ на - пу ско - рѣ - е Онъ ваялъ изъ а - ду!
Rein - heit sollst dich mü - hen, deinen Va - ter aus Feu - er und Glut zu zie - nen!

p

Schlof mein Kind... Sollst mir ru - hen un sain ge - synd...
 Ба - ю, бай... Съми - ромъ, дѣт - ка, спи, по - чи - вай...
 Schlaf, mein Kind... Schlaf in Frie - den, mein teu - res Kind...

p

3. As ich wel a - mol dar - fen auf je - ner Welt gehn,
 3. Вотъ на - сту - пить то вре - мя чтобъ въ миръ дру - гою уи - ла я,
 3. Wenn ich werd, ein - stens müs - sen zu Gott ein - gehen,

Wel'n die Thi - ren Gan - ei - dem of - fen ste ihn. Du, mein Kind, sollst mir sain a
 Рас - пах - нут - ся на не - бѣ дво - - ри ра - я. И коль бу - дешь доб - рымъ, коль
 Werden die To - re des Himmels of - fen stehen. Du, mein Kind, sollst die - nen nur

mf

fru - mer un a gu - ter Wet men sogn auf je - ner Welt: lost a - rain dem Za - dik's Mut - ter
 то - ру будешь знать, im - mer Got - tes Wor - ten, dann
 скажутъ тамъ: впус - ти - те пра - вед - ни - ка мать
 lässt man dei - ne Mut - ter schnell durch des Pa - ra - die - ses Pfor - ten...

f

pp
 Schlof mein Kind, Sollst mir ruhen
 Баю бай, Съми рѳмъ, дѳт ка,
 Schlaf, mein Kind, Schlaf in Frie - den,

pp
 un sain ge - synd...
 спи, по - чи - вай...
 mein teu - res Kind...
pp *ppp*

№ 8. אז איך וואלט געהאט.

1. אז איך וואלט געהאט דעם קיסרס קלובה, וואלט דאס גאר נישט זיין ביז מיר אזוי גרויס ניקה, חזן דו בונסט מיר ניקה, מיין ליכט, מיין שיין! אז איך דערזעה דיר, מיין איך - דו גאנצע העלט איז מיין! שלאף, מיין קינד, וואלט מיר רוהען און זיין געזונד!
2. דער מאמע האט דאס קינד נישט געלערנט, וואס גאט האט געבאמען העט מען אים אויף יענער העלט ברענען און ברעמען; און דו מיין ליעב קינד, מיט דינע צוקות וואלט זיך מיהען דיין מאמע פון גיהנום ארויסצוהען! שלאף, מיין קינד א. ז. ה.
3. אז איך העל א מאל דארפען אויף יענער העלט געהן, העלען די מיהרען יפון נן עבן אפען שמעהן. דו מיין קינד, וואלט מיר זיין א פרומער און א גומער העט מען זאגען אויף יענער העלט: לאז אריין דעם צדיקס מומער שלאף, מיין קינד א. ז. ה.

№ 9. „Soll ich wern a Row.“

№ 9. „Быль-бы я раввинъ.“ № 9. „Sollt' ich sein ein Row.“

Moderato.

Piano.

accelerando poco a poco a tempo

Canto.

mf

Soll ich wern a Row, kenn ich nit kein Tei-re;
 Быль бы я рав-винъ, да тем - на ге - ма - ра;
 Sollt' ich sein ein Row, kann ich gar nicht be-ten;

sf

p

Soll ich sein a Sseicher, hob ich nit kein S'schei-re. Unkein Hei hob ich nit,
 Быль бы я торго-вецъ, да на грошъ то - ва - ра! Охъ, за - разъ столько бѣдъ,
 Sollt' ich sein ein Krä-mer, feh-len die Mo - ne - ten! Und im Stall giebt's kein Heu,

accelerando poco a poco

un kein Ho-ber hob ich nit, un die Waib schilt sich, a trunk Bran-fen willt sich.
 нѣтъ ов-са и сѣ-на нѣтъ, ба-ба ду-шу тя-нетъ, и глот-ка ви-на нѣтъ!
 und kein Ha-fer, kei-ne Streu, und das Weib pol-tert. und der Durst, der fol-tert.

a tempo

Seh ich mir a Stein, setz ich mir un wein...
 Эхъ ты, жизнь мо я, дай по-пла-чу я...
 Seh' ich wo 'nen Stein, sitz ich schon und wein...

a tempo

Will ich sein a Schoi-cher, halt ich nit kein Cha-lef; wi ich sein a Me-la-med,
 Былъ бы я рѣ-никъ, да болюсь но-жа я; былъ бы я у-чи-тель,
 Woll' ich sein ein Schlä-chter, kannich's Beil nicht füh-ren, woll'ich wer-den ein Leh-rer,

p

kenn ich nit kein A-left Un die Ferd gei-hen nit, un die Räder drei-hen nit,
 да а-зовъ не зна-ю! Охъ, и ко-ни не ве-зуть, и ко-ле-са не и-дутъ,
 kann ich nicht buch-sta-bie-ren. Und die Pferde ge-hen nicht, und die Räder drehn sich nicht,

accelerando poco a poco a tempo

un die Waib schilt sich, a Trunk Branfen willt sich. Seh ich mir a Stein,
 ба. ба ду. шу. тя - нетъ, и флот. ка ви - на нѣтъ. Эхъ, ты жизнь мо - я,
 und das Weib pol - tert, und der Durst, der fol - tert, Sek' ich wo' nen Stein,

accelerando a tempo

setz ich mir un wein! Will ich wern a Ko. walj,
 дай по. пла. чу. я! Быль бы я куз. нецъ,
 sitz' ich schon und wein! Sollt' ich sein ein Schmi.ed,

hob ich nit kein Ko. wad. le; Will ich sein a Schein. ker,
 да ку. ю я пло. хо; Быль бы я трак. тир. шикъ,
 wär' mir zu schwer der Ham. mer; Sollt' ich sein ein Schankwirth,

is main Waib a Pad. let Un kein Hei hob ich nit,
 да же. на те. те. хал Охъ, за. раъ столь. ко бѣдъ,
 ist mein Weib ein Jam. mer! Und im Stall giebt's kein Heu,

accelerando poco a poco

un kein Ho-ber hob ich nit, un die Waib schilt sich, a Trunk Branfen willt sich.
 нѣтъ ов-са и сѣ-на нѣтъ, ба-ба ду-шу тя - нетъ, и глот-ка ви - на нѣтъ!
 und kein Ho-fer, kei-ne Streu, und das Weib pol - tert, und der Durst, der fol - tert.

accelerando

a tempo

Seh ich mir a Stein, setz ich mir un wein.
 Охъ, ты жизньмо - я, дай, поп-ла - чу я...
 Seh ich wo-nen Stein, sitz' ich schon und wein!

a tempo

№ 9. א בעל-עגלה ליעד.

- | | |
|---|---|
| <p>2. ואל איך זמן א שוחט,
 האלט איך גוט קמן חלף;
 ואל איך זמן א סלטר,
 קמן איך גוט קמן אלף.
 און די פערד געזען גוט,
 און די רעדער דרעזען גוט,
 און די חייב שלם זיך א. ג. ו.</p> <p>3. חיל איך זמן א קאמאל,
 האב איך גוט קמן קאמאלע;
 חיל איך זמן א שיינקער,
 און סמן חייב א פארלען
 און קמן דז א. ג. ו.</p> | <p>1. ואל איך זען א נב,
 קמן איך גוט קמן חודה;
 ואל איך זמן א סחר,
 האב איך גוט קמן סחודה,
 און קמן דז האב איך גוט,
 און קמן האבער האב איך גוט,
 און די חייב שלם זיך,
 און א מרוגק בראנפען חילט זיך -
 זעה איך סיר א שטיין,
 זען איך סיר און חמן.</p> |
|---|---|

№10., „Wie singt der Chossidl, der Zigeinerl, der Iwanjke!“

№ 10. „Какъ поетъ еврей, цыганъ, русскій!“

№10. „Wie der Jude, der Zigeuner, und der Russe singt!“

Canto. *Andantino.* *Parlando.*

Piano. *Andantino.* *Parlando.* *Allegro risoluto e feroce.*

Macht der Chos.sidl:
Ев - рей по - етъ:
Der Ju - de singt:

Lam tra.de.rai rom rom, lam tra.de.rai rom rom, a-ha-jai, a-ha-jai,

a Lam tra.de.rai rom rom, Lam tra.de.rai rom rom,

A-ha-jai, a-ha-jai, a... Macht der Zi - gei-nerl: Dzam dza.lum dza.lum dzai,
Цы - ганъ по - етъ:
Der Zi - geuner singt: *Allegro risoluto e feroce.*

f sempre

(отчеканивая)

Dzam dza_lum dza_lum dzai Dza_lum dzai, dza_lum dzai, dzai Dzam dza_lum dza_lum dzai,

(отчеканивая)

Dzam dza_lum, dza_lum dzai, dza_lum dzai, dza_lum dzai, dzai

Macht der I.
Pyc - ekiñ no.
Singt der
Adagio.

Adagio.

vanj - ke: Hej, Hej, hej, hej

отъ: Rus - se:

f *ff* *ff*

№ 10. חן חזק וזנבם :

2. מאכט דער צוגענערלי:
 דזאם דזאלום דזאלום דזאם דזאלום דזאלום דזאם!
 דזאלום דזאם, דזאלום דזאם, דזאם!

1. מאכט דער קסידל:
 לם טרא דע ריז קם קם
 לם טרא דע ריז קם קם
 ארע מ, ארע מ, או

3. מאכט דער אייזאניקע:
 ריז, ריז, ריז, ריז!



פּאָרוואָרט .

דיע צווייטע העפט פון דיע „יודישע פּאָלקס-ליעדער“
ענטהאלט צווייטען אַנדערע אויף צוויי ליעדער פון דיע
יעמענישע (אַראַבישע) יודען, דייעזע ליעדער (№№ 11, 12)
פּערשורובענע דורך דעם ה' אידעלזאָהן פון ירושלים (צבי
בן-יהודה) זענען צום ערשטען מאל געדרוקט אין „לוח
אַרץ-ישׂראל“.

אַיין ריזיק פון ליעדער זענען גענומען פון דער זאַם-
לונג „יודישע פּאָלקס-ליעדער“ פון דיע ה"ה גענובורג אין
מאַרקק, געמליך דייע №№ 14, 17, 18, 19, 20, דאַרמ
געפונען זיי ון אונטער דייע №№ 80, 136—137, 138, 259, 28.

דייע 15 און 16 זענען צוגעשיקט געווען פאר דער
אויבענדערמאָנטע זאַמלונג, נאָר זיי זענען אהין גוט
ארבן. דייע ליעד 13 האָב איך פּערשייבען ביי ה'
מאַרקק, דייע ליעדער 11, 12 האָבן איין רעליגיאָזען
אינהאַלט, 13 איז איין זשאַנג-ליעד (א ליעד פון א
נאַכט-שומר), 14—א וועג-ליעד, 15, 16, 17, 18—ליעבע
ליעדער, 19—א תּהוֹנָה ליעד, 20—א שרץ ליעד.

ענגעל.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Второй выпускъ „Еврейскихъ народныхъ пѣсенъ“ содержитъ въ себѣ между прочимъ двѣ пѣсни іеменскихъ (арабійскихъ) евреевъ. Пѣсни эти (№№ 11, 12), записанныя г. Идельсономъ изъ Іерусалима (צבי בן-יהודה), взяты мною изъ іерусалимскаго сборника „לוח ארץ ישראל“. Рядъ пѣсенъ взятъ изъ сборника гг. Гинзбурга и Марска „Еврейскія народныя пѣсни“. Таковы №№ 14, 17, 18, 19, 20 (въ сборникѣ имъ соотвѣтствуютъ №№ 80, 136—137, 138, 259, 28). №№ 15 и 16 имѣлись въ матеріалахъ, присланныхъ въ сборникъ, но тамъ не напечатаны. № 13 записанъ мной отъ г. Марска.

Пѣсни №№ 11 и 12—религіознаго характера; пѣсня № 13—бытовая (пѣсня ночного сторожа); № 14—колыбельная; № 15, 16, 17, 18—любовныя; № 19—свадебная; № 20 шуточная.

Августъ 1912 г.

Ю. Энгель.

VORWORT.

Die zweite Lieferung der „Jüdischen Volkslieder“ enthält u. a. zwei Lieder von Juden aus Yemen (Arabien). Diese von Herrn Idelsohn (צבי בן-יהודה) niedergeschriebene Lieder (№№ 11, 12) habe ich dem Sammelbuch „לוח ארץ ישראל“—Jerusalem—entnommen. Eine Reihe von Liedern stammen aus der Sammlung „Jüdische Volkslieder von S. Günsburg und P. Marek“ und zwar №№ 14, 17, 18, 19, 20. Denselben entsprechen die №№ 80, 136—137, 138, 259, 28 der Sammlung von Günsburg und Marek. № 15 und 16 entlehnte ich dem für dieselbe Sammlung bestimmten Material, das jedoch nicht zum Druck erschien. № 13 habe ich nach Herrn P. Marek niedergeschrieben.

Die Lieder №№ 11 und 12 tragen einen religiösen Charakter; № 13 ist ein Genrebild (Lied eines Nachtwächters); № 14 ist ein Wiegenlied; №№ 15, 16, 17, 18 sind Liebeslieder; № 19—ein Hochzeitslied; 20—ein Scherzlied.

August 1912.

J. E n g e l.

№11. „Ani hadal.“

№11. „Пусть бѣдень я.“

№11. „Ja, arm bin ich.“

Allegro non troppo. Esaltato.

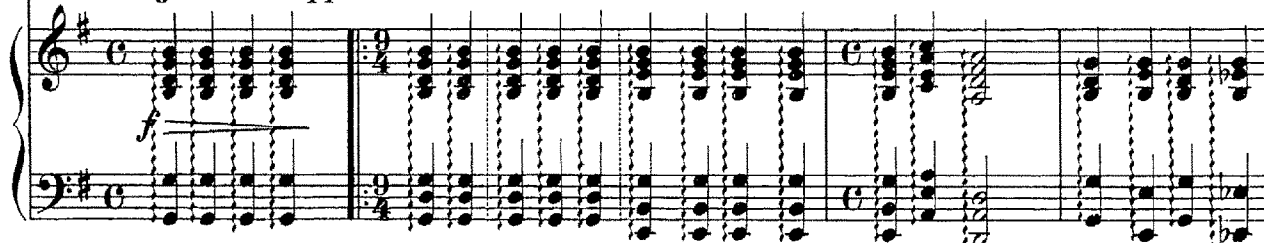
CANTO.



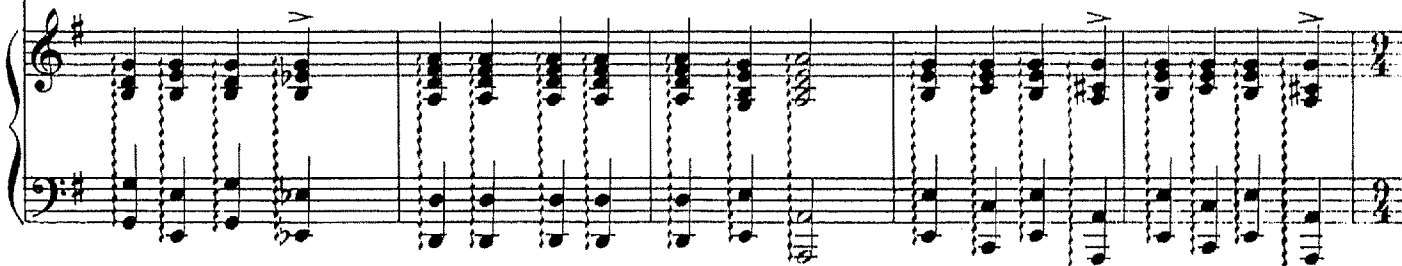
A - ni ha - dal, ve - o - si ir u - mig - dal,
 Пусть бѣ - дѣнь я, мой по - кровъ и мощь мо - я,
Ja, arm bin ich, meine Fes - te ist, mein Turm,

Allegro non troppo.

PIANO.



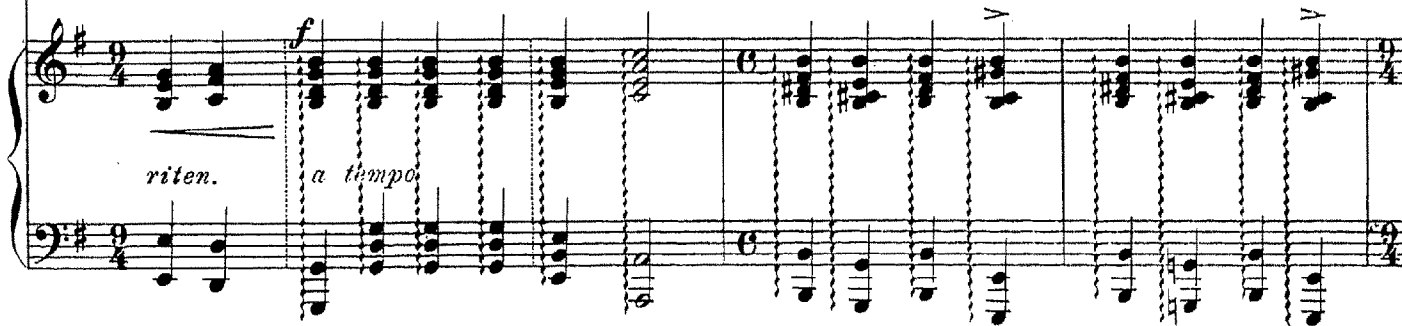
A - ni ha - dal,
 Пусть бѣ - дѣнь я,
Ja, arm bin ich,



riten. a tempo



ve - o - si ir u - mig - dal,
 мой по - кровъ и мощь мо - я,
mei - ne Fes - te ist, mein Turm,



riten. a tempo

p

U-miv-to-chi ve-chesch-ki u-miv-to-chi ve-chesch-
 мой крѣпкій градъ и ска-ла, мой крѣпкій градъ и ска-
 All mein Ver-trau'n und Zu-ver-sicht, all mein Ver-trau'n und Zu-ver-

f *1. sempre* *2.*

-ki schem A-do-noj! *2. Sche-ni!*
 -ла Богъ Са-ва-офъ! *2. Стрѣ-емъ!*
 -sicht Gott Ze-ba-oth! *2. Ein-Stolz!*

f *ff* *Fine.*

2. *f*

Sche-bib noj-ro de-mal-ko a-tak-ti-ro, *Sche-*
 Стрѣ-лой от-ня мой Гос-подь произилъ ме-ня, *Стрѣ-*
 Ein Feu-er-pfeil mei-nes Herrn hat mich durch-glüht, *Ein*

riten *f a tempo*

-bib noj-ro *de-mal-ko a-tak-ti-ro*
 -лой от-ня *мой Гос-подь произилъ ме-ня*
 Feu-er-pfeil *mei-nes Herrn hat mich durch-glüht,*

p

be-toch li-bi *le-ho-sir be-*
 да ис-тре-битъ *гор-дый духъ, да*
 das er im Her-zen *ver-sengt, das*

f *ff*

-toch li-bi *le-ho-sir es je-go-ni!*
 не-тре-битъ *гор-дый духъ въ серд-цѣ мо-емъ!*
 er im Her-zen *ver-sengt Hoch-mut und Stolz!*

אני הדל. № 11.

2. שבונו נורא דמלכא אחקמורא
בתוך לבני לחםר את יעוני .

1. אני הדל ועזי עזר ומגדל
ומכמחי וחשקי שם אדני .

№12. „Ahawath rajah.“

№12., „Голубица, краса.“

№12., „Meiner Freundin Gunst.“

CANTO. Poco adagio, ma sempre rubato. *mf*

PIANO. Poco adagio, ma sempre rubato. *p* *f*

A - ha - wath
Го - лу - би -
Mei - ner Freun -

raj - ah re - zô - ni, mach - mad naf -
па кра - са же - ла - ний, зо - ветъ ду -
din Gunst ver - lan - gend, ver - zehrt sich

- schi ve - li - bi. Esch - lah zu - ri ve -
- ша лицьте - бя. Во - скри - чу я къ Во - ру
lie - bend mein Herz. Nun von Gott er - flet ich

- koi - ni Jisch - le - chah ma - re - pê le - o - ze - bi.
бра - ни, Не - тре - битъ онъ въ ду - прѣ то е - ку о - я.
ban - gend, dass er in dre der See - le Qual und Schmerz.

Allegro.

Ei-le-cho de-rech me si-lah, bein se-ri-de ha-
 Я пой-ду пря-мо-ю тро-пой, межъ тѣхъ, кто сла-венъ
Gruden Wegs will ich gehn immer dar, un-ter der frommen

Allegro.

-ke-hi-lah, ha-se-hi-rim bi-te-fi-lah.
 жи-знь-ю бла-гой, кто бе-ре-жеть за-вѣтъ свя-той.
Brü-der Schar, de- rer, die treu dem heil- gen Al- tar.

p *mf*
Es-me-chah an-schê je-gô-ni, je-gô-ni! *E-e-moid schach-ri ve-ar-bi,*
 Възвe-се-лю я горь-кихъ серд-цемъ, възвe-се-лю! Въспo-ю хва-лу Гос-под-ню,
Und ich bring den Brü-der Trös-tung all-zu-mal! *Und ich will Ge-be-te spre-chen*

f
ve-ar-bi! *ki-be-no-am heg-jo-ni, heg-jo-ni,*
 вос-по-ю! об-рѣ-ту я вла-дость мыс-ли, об-рѣ-ту,
son-der Zahl! *so ver-gess ich mei-ne Schmerzen, al-le Qual,*

Esch - ke - chah u - li we - ol - bi!
 И за - бы - ду всю тог - ку - сь во - ю!
 Da ich Got - tes Dienst mich emp - fahl!

Giam ve - jiz - chak raw pe - cha - dim ja - ha - rôg' ô -
 И от - бро - сить страхъ свой И - сакъ, и предъ нимъ по -
 Sieh, und I - sak za - get nicht mehr, sei - ne Fein - de

po co ac -

ce - le - ran - do poco riten.

- bai ge - du - dim, Va - a - ni el - basch cha - ssi - dim!
 верг - нет - ся врагъ, И воа - дшиг - ну Гос - по - донъ стягъ!
 fliehn vor ihm her, Mich doch schirmt und schützt Got - tes Wehr!

ce - le - ran do poco riten.

Presto.

Presto.

ff

Tempo I.

2. *mf*

Gim be - ko - ri ja - a -
 Онъ на мой зовъ мнѣ от -
Ru fe ich, Er wird mich

f

- nei - ni, ki sche - mō kasch - ti we.char - bi. Rak
 - вѣ титъ, Онъ мой лукъ, и мечъ, и пра - ща. И
hö ren. Er; mein Schild, mein Schwert, mein Pa nier. Ihn

piena voce

be - ssei - chel ra - jō - naj. Те - he - me ru - chi be -
 по - ютъ мо.и ду - мы. И шу - мить въ гру - ди ду -
nur prez - sen die Sin - ne. Ihm ent - ge - gen stürmt das

Allegro.

2

- ki - re - bi. Ei - le.cho de - rech me si - lah, bein se - ri - de ha - ke - hi - lah,
 - на мо - я. И пой - ду пря - мо - ю тро - пой, межъ тѣхъ, кто сла - венъ жи - знь ю бла - гою,
Herz in mir. Graden Wegs will ich gehn im - mer dar, un - ter der frommen Brü - der Schar,

p

ha.se - hi - rim bi - te - fi - lah! Chessed Aw - ra - ham a - dô - ni, a - dô - ni,
 кто бе - режетъ за - вѣтъ сви - той! По - спѣ - шить по - соль Гос - по - день, по - спѣ - шить,
de. rer, die treudem heilgen Al - tar! Kommen wird der Bo - te Got - tes, ja, er naht,

mf

Hu je - ra - pè et me - schu - bi, me - schu - bi, Jad je - mi - nô tis - mchê - ni, tis - mchê - ni,
 По - цѣ - лить мо - ю тос - ку онъ, ис - цѣ - лить, Под - крѣ - литъ сво - ей дес - ни - цей, под - крѣ - лить,
Meiner Frau. er bringter Linderung, die ich bat, Sei - ne Rech - te wird mich stüt zen, früh und spät

poco *ac*

Wach - sah je - noj we - schi - bi Gim ve - jiz - chak rav pe - cha - dim ja - ha - rôg ô -
 И Ме - ши - ю взоръ го - рѣ уз - ритъ. И за - бу - деть страхъ свой И - сакъ, и предъ нимъ по -
Und ich seh' die er - lösen - de That. Sieh, und I - sak za - get nicht mehr, sei - ne Fein - de

poco riten.

Presto.

- bai ge - du - dim, Va - a - ni el - basch cha - ssi - dim!
 - вер - гнет - ся врагъ, И воз - диг - ну Гос - по - день стаяъ!
fliehn vor ihm her; Mich doch schirmt und schützt Got - tes Wehr!

אהבת רעה: № 12.

- | | | |
|---|---|--|
| חסד אברהם אדוני, אדוני,
הוא ירפא את משוּבֵי, משוּבֵי,
יד ימינו תחַמְכֵנוּ, תחַמְכֵנוּ,
ואחזה יונה ותשׁוּבֵי. | גם ויצחק רב פחדים,
יהרג אויבי גדודים,
ואני אלבש חסדים. | 1. אהבת רעה רצוני,
כחמד נפשוּ ולבי,
אשאלה צורי וקוני,
אשלחה מרפא לעצבי. |
| גם ויצחק רב פחדים,
יהרג אויבי גדודים,
ואני אלבש חסדים. | 2. גם בקרי וענני
כי שמי קשתי וחרבי,
רק בשחל רעיוני.
תהלה רוחי בקרבי. | אלכה דרך מסלה,
בין שרירי הקהלה,
השרים בתפלה.
אשמחה אנשי יגוני, יגוני,
אעמר שחרי וערבי, וערבי,
כי בנעם הגיוני, הגיוני,
אשכחה ולי ועצבי. |
| | אלכה דרך מסלה,
בין שרירי הקהלה,
השרים בתפלה. | |

№ 13., „Sluschaj!“

№ 13., „Слушай!“

№ 13., „Achtung!“

CANTO. *Adagio non troppo.* *f* *f*

PIANO. *Adagio non troppo.* *mf* *f*

Slu - schaj! Wer i do?
Слу - шай! Кто и - деть?
Ach - tung! Wer ist da?

p *3*

Ich, ne - bach, o - re - mer Schei - mer! Var - wo - gelt is vun mir die Nacht. Der
Эхъ, ты у - дѣлъ мой же - сто - кій! Хо - жу до - зор - ромъ я всю ночь. Ужъ
Ich, ar - mer, trau - ri - ger Wüch - ter! Voll Kummer zieh ich durch die Nacht. Der

Schlof brecht mir mai - ne Bei - ner, Zi denn bin ich vun
сонъ гнетъ мнѣ, ло - мить но - ги, И нѣтъ си - лы дре -
Schlof flieht mich mit Ge - läch - ter, Ja, bin ich denn aus

sf *p*

3

Ai - sen ge - macht! Der Schlof brecht mir mai - ne Bei - ner, Zi denn bin ich vun
- му пре - воз - мочь! Ужъ сонъ гнетъ мнѣ, ло - мить но - ги, И нѣтъ си - лы дре -
Ei - sen gemacht! Der Schlof flieht mich mit Ge - läch - ter, Ja, bin ich denn aus

Parlando, ad libitum.

3

Al-sen ge-macht. Al-le Baa-le-ba-tim thu-en in die Bett'n lie-g'n un var-
-mu pre-voz-moch'. Dob-ry-e to лю-ди всѣ не-бось вътеп-лѣ спятъ, на пе-
Ei-sen ge-macht. Al-le B̄urgers-leu-te ruhn jetzt in - den Kis-sen, ruhnwohl

cantando

-breign sich in Var-ge-ni-gm, Nor ich bin ei-ner al-lein, mein
-ри-нахъ, знай, се-бѣ ло-жатъ, Лишь мой вотъ жре-бій тер-пѣтъ, на
aus von Ta-ges Bit-ter-nis-sen, Nur ich zieh' ein-sam al-lein, mein

sf p

Kis-sen is a Stein. Nor ich bin ei-ner al-lein, mein
кам - нѣ ночь си - дѣтъ. Лишь мой вотъ жре-бій тер-пѣтъ, на
Kis-sen ist der Stein. Nur ich zieh' ein-sam al-lein, mein

Kis-sen is a Stein. Stu-schaj! Wer i do?
кам - нѣ ночь си - дѣтъ. Слу-шай! Кто и - деть?
Kis-sen ist der Stein. Ach-tung! Wer ist da?

p f

מלושאי, № 13.

אלע פעני-בהים מרוען אין די בעמען לינגען
 און פארברענגען זיך אין פארנענגען,
 נאר איה בין איינער אלען,
 מיין קיסען איז א שמען!
 מלושאי! ווער אי דא?

מלושאי! ווער אי דא?
 איך נעבעך ארעמער שומר!
 פארזאגעלט איז פון מיר די נאכט,
 דער שלאף ברעכט מיר מינע בינער
 צו בין איה פון אייזען געמאכט?

№14., „Er hat mir zugesagt“

№14., „Ужъ какъ сулилъ онъ мнѣ“ №14., „Er hat mir fest gelobt“

CANTO. *Adagio non molto.* *p*

Er hat mir zu-ge-sagt, er hat mir zu-ge-sagt, er
Ужъ какъ сулилъ онъ мнѣ, ужъ какъ сулилъ онъ мнѣ, ужъ
Er hat mir fest ge-lobt, er hat mir fest ge-lobt, er

Violino (Cello). *p*

PIANO. *Adagio non molto.* *p* *pp*

mf

hat mir zu-ge-sagt zu neh-men! Er hat mir zu-ge-sagt, er hat mir zu-ge-sagt, er
какъ сулилъ онъ мнѣ же-нить - ся! Ужъ какъ су-лилъ онъ мнѣ, ужъ какъ су-лилъ онъ мнѣ, ужъ
hat mir fest ge-lobt die E-he! Er hat mir fest ge-lobt, er hat mir fest ge-lobt, er

m.g. *m.d.*

mf

hat mir zu-ge-sagt zu neh-men! Er geht a-weg zu an an-der Mei-del,
какъ сулилъ онъ мнѣ же-нить - ся! И вотъ те-перь онъ къ дру-гой у-хо-дитъ,
hat mir fest ge-lobt die E-he! Und geht nun fort zu nem an-dern Mü-del,

m.g. *m.d.*

dolcissimo
pp subito

thut main Harz klem - men. Schlof, main Kind, schlof, in
 мнѣ-жъ всю жизнь то - мить - ся. Спи, ди - тя, спи, къ со -
tut's mir Herz we he. Schlaf mein Kind, schlaf, ja -
Sya (ad libitum)

f → *pp subito* *p dolcissimo*

f *pp subito, dolcissimo*

dain thai - ern Schlof... Wenn Gott wet ihm ba - zoh - len far die fal - sche Lie - be,
 - бѣ сонѣ ма - ни... Какъ Богъ е - го за жи - ву - ю лю - бовь на - ка - жетъ,
schlaf süs - sen Schlaf... Wenn Gott ihm wird be - zah - len für die fal - sche Lie - be,

p

p

das wet sein ihm Straf.
 бу - деть пла - кать онъ.
das wird wohl ihm Straf.

p


p *morendo* *pp* *Fine.*


(3 volte).


2.  *p*
 'Si gor ni - to kein E - pe - le, wos soll nit sein kein Wurm in drin - nen, 'Si
 Ахъ, нѣтъ та - ко - го яб - лоч - ка, да чтобъ бы - ло бы не чер - ви - вымъ, Ахъ
 'S ist nir - gend - wo kein Ap - fel da, wos sollt nicht sein ein Wurm da - rin - nen, 'S ist

 *mf*
 gor ni - to kein E - pe - le, wos soll nit sein kein Wurm in drin - nen, 'Si
 нѣтъ та - ко - го яб - лоч - ка, да чтобъ бы - ло бы не чер - ви - вымъ, Ахъ
 nir - gend - wo kein Ap - fel da, wos sollt nicht sein ein Wurm da - rin - nen, 'S ist

 *pp dolcissimo*
 gor ni - to kein Mannsper - son, wos soll nit hob'n keinen falschen Sin - nen. Schlof, mein Kind... etc.
 нѣтъ та - ко - го мо - лод - ца, да чтобъ онъ былъ бы, го - ре мнѣ, не жи - вымъ. Спи, ди - тя... etc.
 nir - gend - wo kein Mann nicht da, der falsch nicht wär in sei - nen leicht - en Sin - nen. Schlaf, mein Kind... etc.

3.  *p*
 Ich hob sich ge - neiht a Klei - de - le, vun fünf Ar - schin die Breit... Ich
 Ахъ, спи - ла се - бѣ я платъ - и - пе, да въпять ар - шинъ дли - ной... Ахъ,
 Ich hab' mir ge - näht ein Rö - cke - lein, und hab's fein breit ge - macht... Ich

 *mf*
 hobsich geneiht a Klei - de - le, vun fünf Ar - schin die Breit... Kein guts un kein Hob solln sei nit ho - l'n,
 спи - ла се - бѣ я платъ - и - пе, да въпять ар - шинъ дли - ной... Счаст - ли - выхъ дней пусть не будетъ въ жи - зни
 hab' mir genäht ein Rö - cke - lein und hab's fein breit ge - macht... Kein Hab und kein Guts sollen dienicht haben,

 *pp dolcissimo*
 die, wos hobn un - ser Lie - be vun - an - der ge - scheidt! Ach, schlof, mein Kind... etc.
 тѣмъ, кто ми - ла - друж - ка, раз - лу - чи - ли со - мной! Ахъ, спи, ди - тя... etc.
 die, da hab's un - sre Lieb' aus - ein - and - er ge - bracht! Ach, schlof, mein Kind... etc.

עַר הָאֵם מִיר צוֹנְעוֹאָגֶט. № 14.

bis { 2. ס'איז נאָר נומאָ קיין עפּעלע,
 וואָס זאָל נים ויין קיין וואָרם און ד'רינגען
 ס'איז נאָר נומאָ קיין מאַנספּערסאָן.
 וואָס זאָל נים האָבען קיין פּאַלישען זינגען.
 שלאָף, מיין קינד, שלאָף א. ו. ה.
 איה האָב ויה גענעהט אַ קלירעלע
 פון פינף אַרשין די ברייט;
 קיין נומים און קיין האָב זאָלען זי נים האָבען
 די, וואָס האָבען אונזער ליבע פונאַנדער געשריט!
 אַה, שלאָף, מיין קינד, שלאָף א. ו. ה.

bis { 1. עַר הָאֵם מִיר צוֹנְעוֹאָגֶט, עַר הָאֵם מִיר צוֹנְעוֹאָגֶט.
 עַר הָאֵם מִיר צוֹנְעוֹאָגֶט צו נעמען.
 עַר געהט אונזער צו אַן - אַנדער סידעל,
 ס'וואָס מיין האַרץ קלעמען.
 שלאָף, מיין קינד, שלאָף,
 און דיין סידעלען שלאָף!
 ווען נאָט וועט איהם פּאַצאלען
 פאַר די פּאַלישע ליבע,
 דאָס וועט שוין זיין זיין שטראָף!

№15., „A kleintzker Wintele.“

№15., „Подулъ вѣтеръ маленькій.“ №15., „Ein kleinkleiner Windeshauch.“

CANTO. *Moderato.*

p

*A kleintzker Win - te - le hot ge -
По - дулъ вѣтеръ ма - лень - кій, вѣ - те -
Ein kleinklei - ner Windes - hauch, und der*

PIANO. *Moderato.*

p

poco f *p*

*-thon var - we - hen... Die Lie - be, sie hot nit kein Ge - fühl, oi Weih! ich
-рокъ по - вѣ - ялъ... Ахъ, зла ты, без - жалост - на лю - бовь, у - вы! из -
tat ver - we - hen... Die Lie - be, sie hat kein Seel' noch Blut, o weh! ich*

p

*kann nit stei - hen, af mai - ne Fiss nit gei - hen, oi Weih, die Lie - be is nit
- ны - ла грудь ,и но - жень - ки не йдутъ ,ахъ, вѣтъ, любовь не хо - ро -
kann nicht ste - hen, und kann kein Schritt nicht ge - hen, o meh, die Lie - be ist nicht*

p

poco accelerando, poco più mosso

gut! Da - rum bin ich m'ka - no je - de - ren be - sin - der,
 ша! И гла - жеть серд - це за - висть, гля - ну ли на тѣхъ я,
 gut! Da - rum ach, muss ich Ar - me je - den be - nei - den,

poco accelerando, poco p più mosso

der wos weiss von kein Lie - be nit... Dos kei - let ois a Welt mit jun - ge Kin - der.
 кто не зналъ па - ру - бу любовь... О - на со свѣ - ту го - нить жизнь мла - ду - ю.
 der von Lie - be nichts wis - sen tut... Sie fül - let an die Welt mit Not und Leiden.

f

a piacere **Tempo I.** **Coda.**

Oi! die Lie - be is nit gut!
 Ахъ! лю - бовь не хо - ро - ша!
 Ach! die Lie - be ist nicht gut!

p *a piacere* *p* *p riten.*

2. *p*

B'eis ich bin a Meidl ge - wen, mit main schei - nem Schem, dos is ge -
 Я честь сво - ю дѣ - ви - чью блю - ла, бе - пер - ла, о - на до -
 Als ich noch ein Mä - del war, mein Na - me war rein, und war mir.



-we-s'n bai mir tai-e-rer fun Geld, oi Weh! in itzt bin ich ba-lei-digt, ba-
 -ро-же мнѣ сок-ро-вищъ всѣхъ бы-ла, у-вы! те-перь ме-ня о-ла-вятъ, о-
 theu-rer als al-les Gut und Geld, o weh! und jetzt bin ich in Schan-de, und



-lei-digt ge-wo-ren i-ber der gan-zi-ger Welt... Da-rum bin ich...
 -лавять, за-су-да-чать лю-ди на весь бѣ-лый свѣтъ... И гло-жетъ серд...
 geht mei-ne Schan-de ü-ber die gan-ze Welt... Da-rum ach muss...



Zi fehlt dir denn dain Es-sen, zi-fehlt dir dain Trin-ken, zi
 Не до-сы-та-ли ѣшь ты, не до-сы-та-ль пьешь ты, не
 Ja, hast du nichts zu es-sen, ja, hast nichts zu trin-ken, ja,



fehlt dir dain schei-ner, rei-ner Gang? Oi Weh! mir fehlt nischt main Es-sen, mir
 новъ ли твой дѣ-ви-чій на-рядъ? У-вы! хоть до-сы-та ѣмъ я, хоть
 hast nicht dein'schö-nen, rei-nen Gang? O weh! Ich hab' was zu es-sen, ich



fehlt nischt main Trin-ken, nor gibt ze mir we-men ich ver-lang! Da-rum bin ich...
 до-сы-та пью я, но дай-те мнѣ ми-ла-го на-задъ! И гло-жетъ серд...
 hab' was zu trin-ken, nur gibt mir doch den, den ich ver-lang! Da-rum ach muss...

א. קליינמסקער הינטערעלע. № 15.

דאָס איז געווען ביי מיר מייערער פון געלד.
 אוי וועה! און איצט בין איך באלמדיגט,
 באלמדיגט געוואָרען
 איבער דער גאנצער וועלט.
 דאָרום בין איך א. ז. ו. ה.

צו פעלט דיר דען דען עסען.
 צו פעלט דיר דען טרינקען,
 צו פעלט דיר דען שנייער ריינער גאנג?
 אוי וועה! מיר פעלט נישט מיין עסען,
 מיר פעלט נישט מיין טרינקען,
 נאר נישט ווען מיר העמען איך פערלאנג.
 דאָרום בין איך א. ז. ו. ה.

א קליינמסקער הינטערעלע
 האָט געמאָגן פאַרזעהען,
 דן ליבעק. ווי האָט נישט קען געפיהל,
 אוי וועה! איך קען נישט שמעקען
 אויף מינע פּוּם נישט געהען.
 אוי וועה, דן ליבעק איז נישט נישט!

דאָרום בין איך מ'קאָ יעדערען בעווינדער,
 דער וואָס וויס פון קען ליבעק נישט -
 דאָס קעלעט אויס א וועלט מיט יונגע קינדער,
 אוי! דן ליבעק איז נישט נישט!

2. בעת איך בין א סמירעל געווען
 מיט מיין שנייען שום.

№ 16., Mame, tzi weiss ti.“

№ 16., „Знаешь-ли, мама.“

№ 16., Mutter, ach weisst du.“

CANTO. *Adagio, mesto.* *p*

Ma - me, tzi weiss ti, nach
 Зна - ешь ли, ма - ма, по
 Mut - ter, ach weisst du, nach

PIANO. *Adagio, mesto.* *p*

f *mf*

we - men ich beink, Ma - me, tzi weiss ti, nach we - men ich beink?
 комъ я гру-шу, Зна-ешь ли, ма - ма, по комъ я гру-шу?
 wem mir so bangt, Mut - ter, ach weisst du, nach wem mir so bangt?

f

Ich schlof nit kein Nächt und kein Tog, main
 Нѣтъ сна мнѣ ни ночь - ю, ни днемъ, отъ
 Ich schlaf kei - ne Nacht und keinen Tag, das

f *p* **CODA.**

Harz geht mir oiss var Ge - wein.
 слезъ рвет - ся серд - це мо - е.
 Herz will mir bre - chen vor Gram.

2. *p* *f* *mf*

Ich hob dich lieb, du megst mir sei - er glib'n, ich kenn on dir nit
 Ты, ты о - динъ, на вѣкъ лю - бовь мо - я. Что мнѣ вся жизнь, колъ
Ich hab dich lieb, so lieb wie sonst nicht einen, kann oh - ne dich nicht

sain kein Mi - nut, *As ich thu sich, Du - schin - ke, in*
 ты не со - мной, Ахъ, вспо - мню - ль я, вспо - мню - ль я те -
sein kei - ne Stund; *Viel - lieb - ster), wenn ich dein denk, so*

dir der - moh - nen, is mir af mai - nem Har - zen, oi nit gut.
 - бя лю - би - мой, и серд - це горь - кой пол - нит - ся тос - кой.
muss ich wei - nen, und kla - gen wohl aus tief - stem Her - zens - grund.

3. *p* *f* *mf*

Bai Nacht, bai Nacht, af main Ge - le - ger, lieg ich mir un
 При - деть ли ночь, я сна не зна - ю, все вѣтос - къ том -
Ohn' Ruh, ohn' Ruh, beim Ster - nen - schi - mmer, wüll - ze ich mich

tracht, *A Wei - tog in mai - nem Har - zen*
 - люсь я, Лишь сле - зы ос - та - лись въ мо - емъ
je - de Nacht, Das Weh da im Her - zen drin - nen

is var - blie - b'n, un du host mir zum Un - glück ge - bracht!
 бѣд - номъ серд - цѣ, ахъ, ты об - рекъ на ро - ре мо - ня!
schwin - det nim - mer, und du hast mich ins Un - glück ge - bracht!

צי ווייסמו, מאמע, № 16.

אז איך טוה זיך דושינקע אן דיר דערמאנען,
 איז מיר אויף מינעם הארצען אוי ניש גוט.
 3. ביי נאכט, ביי נאכט אויף מיין געלענער
 ליג איך מיר און טראכט.
 א וועהמאג אין מינעם הארצען איז פערבלויבען
 און דו האסט מיר צום אנגליק געבראכט.

1. מאמע צי ווייסטו, נאך וועמען איך בינק?
 מאמע, צי ווייסטו, נאך וועמען איך בינק?
 איך שלאף ניש קיין נעכט און ניש קיין מעג,
 מיין הארץ נעהט מיר אויס פאר געזיין.
 2. איך האב דיר ליב, דו מענסט מיר זייער גלויבען,
 איך קען אהן דיר ניש זיין מינוש.

-19-
№ 17., Klip-klap!“

№ 17., Тукъ, тукъ!“

№ 17., Klipp-klapp!“

PIANO. *Allegro.* *mf*

CANTO. *mf* *Allegro.* *rit.*

1. Klip - klap! Ef - fen mir! Schlofst du, to sog ze mir!
 2. Klip - klap! in gol - den Thür! Meine Lie - be, ef - fen mir!
 1. Тукъ - тукъ! Дверь от - крой! Спишь ты, такъ Богъ съто - бой!
 2. Тукъ - тукъ! въ зат - воръ зла - той! Милый другъ, ско - рѣй от - крой!
 1. Klipp - klapp! öf - fne mir! Schlafst du, so sag es mir!
 2. Klipp - klapp! die gold - ne Tür! Meine Lie - be, öf - fne mir!

Allegro. *mf* *rit.*

Andante. *p*

1. Schlo - fen schlof ich a - fi - lu nit, nor ef - fen - nen well ich a - wa - de nit.
 2. Kla - p'n kla - p'n solls tu nit, ef - fen - nen well ich dir nit.
 1. Нѣтъ, милъ другъ, не ус - ну - ла я, а все-жъ не впу - шу я късе - бѣ те - бя.
 2. Но сту - чись ты въ дверь ко маѣ, я не от - кро - ю те - бѣ.
 1. Schla - fen tw' ich nun frei - lich nicht, doch öf - fnen, das wil' ich ganz si - cher nicht.
 2. Klop - fen, klop - fen brauchstdunicht, öf - fnen doch werd ich dir nicht.

Andante. *p*

№ 17. קליפ-קלאפ!

3. - ס'אר א ח'ינמ עם זעהם, ס'אר א רענען עם געהם
 כ'חצל א'ינגעצען מ'מן ז'מירען קלמ'ר.
 - די ז'מירען קלמ'ר זעסמו אופ'המבען,
 אונטער'ן ב'ימטעלע אדעקלמבען.

4. - מיט וואס זאל איך זיך צודעקען
 און זעך זעם דאך מ'ר אופ'הקען?
 - דער ב'ימטעלע זעם ד'יך צודעקען,
 די פ'ינגעלע זעם ד'יך אופ'הקען.

1. - קליפ-קלאפ! עפען מיר!
 שלאסמו, מא זאג זשע מיר!
 - שלאפען שלאף איך אפילו נים,
 נאך עפענען זעל איך דיר אדראי נים!

2. - קליפ-קלאפ אין גאלדען מ'הר,
 מ'ינגע ליבעקע, עפען מיר!
 - קלאפען, קלאפען זאלסמו נים,
 עפענען זעל איך דיר נים!

Allegro.

1. S'ar a Wind es weht, s'ar a
Mit wos soll ich sich
2. Э - кий вѣтръ шу-митъ, э - кий
А чѣмъ тор-да при -
3. Wie der Re-gen geht, wie es
Wo - mit soll ich mich

Allegro.

Andante.

1. Regn es geiht, ich wel ain-net-zen main sai-den Kleid! Den sai-den Kleid wes-tu
zu-de-ck'n? un wer wet mir doch oif-we-ck'n? Der Bei-me-le wet dir
2. дождь стунитъ, на новъ каф-танъ во-да бѣ-житъ! Коль новъ каф-танъ, такъ ты
крыть-ся мнѣ? а какъ съза-рей под-нять-ся мнѣ? Ужъ де-рев-це при-ю-
3. stürmt durchs Land, ganz nass ist schon mein Sammtge wand! Das Sammtge wand wirst wohl
zu-de-cken, und wer wird mich denn auf-we-cken? Das Bäu-me-lein wird dich

Andante.

Andante.

1. oif-hei-b'n, unterm Bei-me-le a-wek-lei-g'n.
zu-de-ck'n, der Vei-ge-le wet dir oif-we-ck'n.
2. скниъ е-го, да подъ де-рев-цомъ ты спрячь е-го.
титъ те-бя, ужъ пта-шеч-ка про-бу-дитъ те-бя.
3. auf-he-ben, unterm Bäu-me-lein es hin-le-gen.
zu-de-cken, das Vö-ge-lein wird dich auf-we-cken.

Coda.

קליפ-קלאפ! № 17.

- 3. גשם שומף ורוח קר!
לשלמת קשוי צר לי, צר!
- שלמת קשוי אשר לה
אותה תצפני בסךך
- 4. בקה אתכם כפני קור,
מי ישרני טרם אור?
- סתךך קבה העץ בקור,
ויעובה שיר הדרור.

- 1. קליפ-קלאפ, פתחי לי!
ענה את-הגידו לי!
- ענה אני אמנם קה,
אלא איני פותחה לה.
- 2. - בלטה, הלחפו, פדמי
נא, יונתי, פתחי לי!
- אל תסיקה לרפוק קה,
כי אינני פותחה לה.

שאלו משרניחובסקי.

№18., „Seh, Nechamele“

№18., „Эй, Нехамелэ“

№18., „Schau, Nechamele“

CANTO. *Allegretto con moto*
pp
 Seh, Ne-ch-me-le,
 Эй, Не-ха-ме-ля,
 Schau, Ne-cha-me-le,
Allegretto con moto.

PIANO. *Allegro.* *poco ritenuto*
p *f* *pp*

meno mosso

ef - fen mir! 'Chob Mei-re varmain Ma-men... Seh, Ne-cha-me-le, ef - fen mir, ich
 дверь от-крой! Ахъ, бо-яз-но ма-ма-ши... Эй, Не-ха-ме-ля, дверь от-крой, да
of - fne mir! Nein, Mut-ter wird es krän-ken... Schau, Ne-cha-me-le, of - fne mir, ich

col canto *p*

wil sich gor nit sa - men. Seh, Ne - ch - me - le, ef - fen mir! 'Chob
 я уй - ду сей - часъ же. Эй, Не - ха - ме - ля, дверь от - крой! Ахъ
mag mich nicht er - trän - ken. Schau, Ne - ch - me - le, of - fne mir! Nein,

sf *p*

meno mosso

Mei-re var main Ta - ten... Seh, Ne - ch - me - le, ef - fen mir, swet dir gor nit
 бо - яз - но па - па - ши... Эй, Не - ха - ме - ля, дверь от - крой, да зпать не бу - дуть
Va - ter könn't es se - hen... Schau, Ne - ch - me - le, of - fne mir, es wird dir nichts ge -

col canto

meno mosso

*scha - ten! Seh, Ne - cha - me - le, ef - fen mir! Chhob Mei - re far main Schwester...
 ва - ши! Эй, Не - ха - ме - ля, дверь от - крой! Ахъ, бо - яз - но сес - гри - цы...
 - sche - hen! Schau, Ne - cha - me - le, öf - fne mir! Hab Angst vor Schwes - ters Au - gen...*

p *col canto*

portamento

*Seh, Ne - cha - me - le, ef - fen mir, s'wet sain far dir bes - ser. Seh, Ne - cha - me - le,
 Эй, Не - ха - ме - ля, дверь от - крой, да ей и не прис - нит - ся. Эй, Не - ха - ме - ля,
 Schau, Ne - cha - me - le, öf - fne mir, dass wird wohl für uns tau - gen. Schau, Ne - cha - me - le,*

p

meno mosso

*ef - fen mir! Chhob Mei - re var main Bru der... Seh, Ne cha me - le, ef - fen mir, ch wel nit
 дверь от - крой! Ахъ, бо - яз - но миъ брат - ца... Эй, Не - ха - ме - ля, дверь от - крой, да ужъ
 öf - fne mir! Nein, Bru der kann's ent - de - cken... Schau, Ne cha me le, öf - fne mir, werd' mich*

col canto

meno

*ma - chen kein Ge - ru - der! Seh, Ne cha me le, ef - fen mir! Chhob Mei - re var main
 я смо - гу про - брать - ся! Эй, Не - ха - ме - ля, дверь от - крой! Ахъ, бо - яз - но миъ
 schon von ihm ver - ste - cken! Schau, Ne - cha - me - le, öf - fne mir! Gross - mut - ter wird's nicht*

col

mosso *portamento*

Bo - ben... Seh, Ne - cha - me - le, ef - fen mir, chwel kei - nem nit aus - so - gen.
 дъ - да... Эй, Не - ха - ме - ла, дверь от - крой, да какъ е - му про - вѣ - дать.
 tre - wen... Schau, Ne cha - me - le, öf - fne mir, Du wirst es nicht be - reu - en.

canto

meno mosso

Seh, Ne - cha - me - le, ef - fen mir! Chhob Mei - re var main Mu - men... Seh, Ne - cha - me - le,
 Эй, Не - ха - ме - ла, дверь от - крой! Ахъ, бо - яз - но мнѣ ба - бы... Эй, Не - ха - ме - ла,
 Schau, Ne - cha - me - le, öf - fne mir! Ахъ, ба - буш - ки бо - ю - ся... Schau, Ne - cha - me - le,
 Die Muh - me wird mich schmä - hen...

col canto

quasi parlando

ef - fen mir! 'Ch wel schoin mehr nit kum - men!
 дверь от - крой! Дав - но уй - ти по - па - бы!
 öf - fne mir! Уй - ду и, не вер - ту - ся!
 Wirst mich schon nicht mehr se - hen!

№ 18. זעה, נחמה'לע, עפען מיר'!

זעה נחמה'לע עפען מיר
 - כיהאב מורא פאר מין פעמער...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 כיוועל נים קומען שפעמער.
 זעה נחמה'לע עפען מיר
 - כיהאב מורא פאר מין טומען...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 כיוועל שוין מער נים קומען!

זעה נחמה'לע עפען מיר!
 - כיהאב מורא פאר מין ברודער...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 כיוועל נים מאבען קיין גערודער.
 זעה נחמה'לע עפען מיר!
 - כיהאב מורא פאר מין זיידען...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 ס'וועט נים זיין פאר אונו במידען.
 זעה נחמה'לע עפען מיר!
 - כיהאב מורא פאר מין באבען...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 כיוועל קינעם נים אוימואגען!

זעה נחמה'לע עפען מיר!
 - כיהאב מורא פאר מין מאמען...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 כיוועל זיך גאר נים זאמען.
 זעה נחמה'לע עפען מיר!
 - כיהאב מורא פאר מין טאמען...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 ס'וועט זיך גאר נים זאמען.
 זעה נחמה'לע עפען מיר!
 - כיהאב מורא פאר מין שוועסטער...
 זעה נחמה'לע עפען מיר,
 ס'וועט זיין פאר זיך בעסער!

№19. „Oi, ach, b'jomeinu!“

№19. „Да какъ начнемъ мы!“ №19. „O, Freud' uns allen!“

Andantino.

PIANO. *f*

po - co a ccele - ran - do e cresc. f f riten.

f

Oi, ach, b'jo - mei nul Lo - mir gebn a Schwach zum Beitr E - lei -
 Да какъ нач - немъ мы! Пе - редъ Бо - гомъ пѣснь да какъ про - по -
 O, Freud uns al - len! Las - set Got - tes Preis und sein Lob er -

A tempo f

p

hei - - - - - ne, was er sitzt mi - maal el - jei - nime!
 - емъ мы, чей пре - столъ пре вы - ше не - ба!
 - scha - - - - - llen, der da trohnt in Him - mels - hal - len!

p *p*

A - chas we - a - chas! Lo - mir sehn, zu var - tai - zen was „eins“
 Ну - ка, на разъ кто? Пусть ско - рѣй от - вѣ - ча - етъ, что „разъ“
 Ein - mal, und ein - mal! Lasst uns sehn, zu er - grün - den, was „eins“

3. volta *parlando, ad libitum*

thut ba - tai - ten? „Drei“ sai - nen die Kle - smo - rim, was sai - nen mssamei - ach Raich un O - ren.
 о - зна - ча - етъ? „Три“ му - зы - кан - ты на - ши, подъиѣ - ни ихъ ли - хо вся - кій пля - шеть,
 will uns kün - den? „Drei“ spie - len auf beim Fes - te, und ma - chen frö - hli - ch all' die Gäs - te,

colla parte

2. volta *parlando, ad libitum*

„Zwei“ sai - nen Cho - sson Ka - le, Gott soll sei sain me - ma - le,
 „Два“ то же - нихъ съ не - вѣс - той, дай имъ Богъ мно - го - лѣт - ства,
 „Zwei“ un - ser Paar das neu - e, Gott hü - te es in Treu - e,

colla parte

1. volta *poco - - riten.* *poco meno mosso*

f „Eins“ is dem Cho - ssons Tisch, a - wu me esst, a -
 „Разъ“ - то ве - се - лый пиръ, гдѣ вся - кій ѣтъ, и
 „Eins“ ist des Bräut - gams Tisch, da wo man isst und

f *poco - riten.* *poco meno* *mosso* *p*

*) Первый разъ надо пѣть только I volta; 2й разъ - II volta и I volta; 3й разъ - III volta, II volta и I volta.
 Das erste Mal singt man nur I volta; das 2e Mal - II volta und I volta; das 3e Mal - III volta, II volta und I volta.

poco a poco *accele*

wu me trinkt, a - wu me hu-ljet, a - wu me singt, a -
 вся - кій пьетъ, гдѣ всякъ гу - ля-етъ и всякъ по - етъ, гдѣ
 wo man trinkt, da wo man ju-belt, und wo man singt, da

ran - do e crescendo

wu me tanzt, a - wu me springt!
 вся - кій вскачъ и въ плясь и деть!
 wo man tanzt und wo man springt!

nivo *piu vino!*

f *Al - te, jun - ge, tanzt al - le! Sait wssa - mei - ach Cho - sson w Ka - le!*
 Старь-ли, младь-ли, все кру-гомъ! Предъ мо-ло-ды - ми въплясь другъ на - дру - гомъ!
Schwes - ter, tan - zet, tanz, Brü - der! Singt dem Braut - paar frö - li - che Lie - der!

a tempo, parlando cantando

Wos die Cha - sse - ne hot ge - kosst, Wet doch Gott sain me -
 Что на - пирь на - честной ум - ло, То воз - даст - ся
Was ge - kos - tet der Hoch - zeits - schmaus, Schenkt doch Gott uns

The image shows a musical score for a piece titled "Ma-le! Bo-gom! wie-der!". It consists of two systems of music. The first system is labeled "1 e 2 volte" and the second is labeled "3 volta.". Each system has a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line is in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "Ma-le! Bo-gom! wie-der!" repeated in both systems. The piano accompaniment features chords and melodic lines, with dynamic markings like "f" (forte) and "b" (basso).

No 19. אָי, אַךְ, בְּלִימוֹנִי!

3. אָי אַךְ
 בְּלִימוֹנִי!
 לֵאמֹר גִּעְבֵּעַן אַ שְׁבַח
 צוֹם בּוֹרָא אֱלֹהֵינוּ
 וְהָאֵם עַד וְיֵצֵא
 מִמַּעַל עֲלִיּוֹנִים
 אַחַת וְשֵׁלֶשׁ!
 לֵאמֹר וְעַתָּה
 צו פֶּאָרמִיטִיעֵן
 וְהָאֵם, דְּרִיטִי
 טוֹט באַטמִיטִיעֵן?
 דְּרִיט וְיִגֵּעַן
 דוּ פֶּלֶז זְקֵרִים,
 וְהָאֵם וְיִגֵּעַן קִשְׁמֶס
 זְקֵנִים וְיִגֵּעַרִים,
 צוֹיט וְיִגֵּעַן
 קִקֹּו - בְּלִי
 גָאָט זַאָל זײַ
 זײַן טמלא!
 אַיִנִּים אַיִן
 דַּעַם קְהִלָּים מוֹשֶׁה
 א. ו. ה.

2. אָי אַךְ,
 בְּלִימוֹנִי!
 לֵאמֹר גִּעְבֵּעַן אַ שְׁבַח
 צוֹם בּוֹרָא אֱלֹהֵינוּ,
 וְהָאֵם עַד וְיֵצֵא
 מִמַּעַל עֲלִיּוֹנִים, -
 אַחַת וְשֵׁלֶשׁ!
 לֵאמֹר וְעַתָּה
 צו פֶּאָרמִיטִיעֵן
 וְהָאֵם, צוֹיטִי
 טוֹט באַרמִיטִיעֵן?
 צוֹיט וְיִגֵּעַן
 קְהִלָּה, -
 גָאָט זַאָל זײַ
 זײַן טמלא!
 אַיִנִּים אַיִן
 דַּעַם קְהִלָּים מוֹשֶׁה א. ו. ה.

1. אָי אַךְ 1.
 בְּלִימוֹנִי!
 לֵאמֹר גִּעְבֵּעַן אַ שְׁבַח
 צוֹם בּוֹרָא אֱלֹהֵינוּ,
 וְהָאֵם עַד וְיֵצֵא
 מִמַּעַל עֲלִיּוֹנִים, -
 אַחַת וְשֵׁלֶשׁ!
 לֵאמֹר וְעַתָּה
 צו פֶּאָרמִיטִיעֵן,
 וְהָאֵם, אַיִנִּים!
 טוֹט באַטמִיטִיעֵן?
 אַיִנִּים אַיִן
 דַּעַם קְהִלָּים מוֹשֶׁה,
 אַוואַ מַעַ עֶסֶם,
 אַוואַ מַעַ מְרִינְקֶס,
 אַוואַ מַעַ דוֹלִיעֶס,
 אַוואַ מַעַ זײַנגֶס,
 אַוואַ מַעַ מאַנצֶס,
 אַוואַ מַעַ שפּרִינגֶס,
 אַלמֶע, יוֹנְגֶע,
 מאַנצֶס אַלֶע,
 זײַט קִשְׁמֶס,
 קִסֶּן זְבִקָה!

№20., „Wie der Mensch wert geboir'n“

№20., „Какъ придетъ часъ родиться.“ №20., „Wenn der Mensch“

CANTO. *Allegretto.* *Quasi parlando*

Wie der Mensch wert ge-boi-r'n,
 Какъ при-детъ часъ ро-дитъ-ся
 Wenn der Mensch wird ge-bo-ren,

PIANO. *Allegretto.* *mf*

wert er ge-boi-r'n mit a Kop;
 всякій ро-дитъ-ся съ го-ло-вой;
 wird er ge-bo-ren mit'nem Kopf;

wie er kummt a-rain in die mit-te-le Joh-ren,
 а ког-да въз-граетъ въ немъ си-ла мла-да-я,
 kommt er dann hi-nein in die mit-tle-ren Jahre, er

più cantabile *poco riten.* *poco allegro*

springter gor „Hop, hop!“
 онъ кричитъ „Гой, гой!“
 springt wie'n Wie-de-hopf.

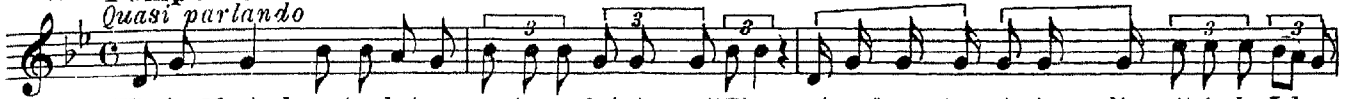
Wie er kummt af der El-ter, wiegt er sich schoin wie a Snop...
 А при-детъ старость сла-я, ник-нетъ и онъ подъ ко-сой...
 Geht er erst ein ins Al-ter, ist ern zer-bro-che-ner Topf...

sf poco riten. *poco allegro*

poco f *riten.* **CODA.** *f*

2. Tempo I.

Quasi parlando



Wieder Mensch wert geboi-ern, weter geboi-ern mit Eign, wie er kummt a rain in die mit-te-le Jöhren,
 Какъ при-детъ часъ родиться, всякій родит-ся съ глазами, а ког-да взыграетъ въ немъ сила мла-да-я,
 Wenn der Mensch wird gebo-ren, wird er ge-bo-ren mit Augen, kommt er dann hinein in die mitt-leren Jahre



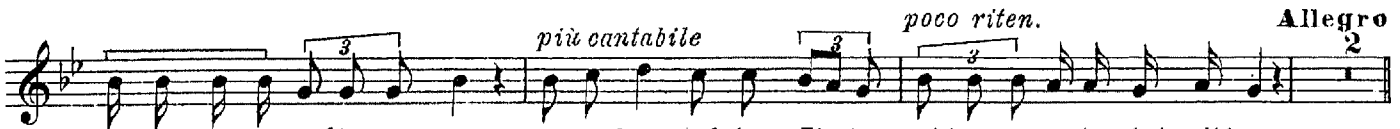
thut er zu alls Ding te-ign, wie er kummt af der El-ter, geht er schoin ain-gebeign.
 звѣзды онъ рветъ ру-ка-ми, а при-детъ старость зла-я, чуть ше-ве-литъ но-га-ми.
 will er zu al-lem tau-gen; geht er erst ein ins Al-ter, füngt er wien Kind an zusaugen.

3. Tempo I.

Quasi parlando



Wie der Mensch wert geboi-ern, weter geboi-ern, mit a Zung, wie er kummt a rain in die mit-te-le Jho-ren,
 Какъ при-детъ часъ родиться, всякій родит-ся съ языкомъ, а ког-да взыграетъ въ немъ сила мла-да-я,
 Wenn der Mensch wird ge-bo-ren, wird er ge-bo-ren mit'ner Zung, kommt er dann hinein in die mit-leren Jah-re,



git er in der Luft en a Sprung, wie er kummt af der El-ter, seht er, as er isschoin nit jung.
 вертит-ся онъ ли-хо волч-комъ, а при-детъ ста-рость зла-я, сталь онъ тряшя ком-комъ.
 tut er in die Luft ei-nen Sprung, geht er erst ein ins Al-ter, siet er wohl, er ist nicht mehr jung!

4. Tempo I.

Quasi parlando



Wie der Mensch wert geboi-ern, weter geboi-ern ohn Zeiner; wie er kummt a rain in die mit-te-le Jöhren,
 Какъ при-детъ часъ родиться, всякій родит-ся беззубымъ; а ког-да взыграетъ въ немъ сила мла-да-я,
 Wenn der Mensch wird ge-bo-ren, wird er ge-bo-ren ohn Zahn; kommt er dann hi-nein in die mit-leren Jah-re,



meint er sis ni-tu zu ihm noch Einer; Wie er kummt af der El-ter, brecht ihm schoin die Beiner.
 мнитъ онъ всему свѣту се-бя любымъ; А при-детъ старость зла-я, глядь, и онъ сталь труномъ.
 meint er es kann keiner an ihm ran; Geht er erst ein ins Al-ter, ist erschwach wie ein Spahn.

וְיִי דְעָר מְעֻנֵשׁ. № 20.

- | | |
|--|--|
| <p>3. וְיִי דְעָר מְעֻנֵשׁ וְהָעֵרַם נַעֲבָאָרְעָן.
 הָעֵרַם עָר נַעֲבָאָרְעָן מִיט אַ צוֹג, וְיִי עָר קוֹמט אַרְמֵן אִין דִּי מֵיטְעֵלֶץ יֵאָהֲרְעָן
 נִיט עָר אִין דְעָר לִומֵטְעָן אַ שְׁפִירִיגֵט, וְיִי עָר קוֹמט אוֹיף דְעָר עֶלְמֵעָר.
 וְעָהָם עָר, אַז עָר אִיז שׁוּיֵן נִיט וְהַגֵּט.</p> | <p>1. וְיִי דְעָר מְעֻנֵשׁ וְהָעֵרַם נַעֲבָאָרְעָן.
 הָעֵרַם עָר נַעֲבָאָרְעָן מִיט אַ קָאָפּ, וְיִי עָר קוֹמט אַרְמֵן אִין דִּי מֵיטְעֵלֶץ יֵאָהֲרְעָן
 שְׁפִירִיגֵט עָר נֶאָר הָאָפּ-הָאָפּ, וְיִי עָר קוֹמט אוֹיף דְעָר עֶלְמֵעָר
 וְהַגֵּט עָר וְהָ שׁוּיֵן וְיִי אַ סַמְאָפּ.</p> |
| <p>4. וְיִי דְעָר מְעֻנֵשׁ וְהָעֵרַם נַעֲבָאָרְעָן
 הָעֵרַם עָר נַעֲבָאָרְעָן אֶהֱן צִיִּינְעָר וְיִי עָר קוֹמט אַרְמֵן אִין דִּי מֵיטְעֵלֶץ יֵאָהֲרְעָן
 מִינֵט עָר ס'אִיז נִיט אַז אֵיהֶם נֶאָהָ צִיִּינְעָר, וְיִי עָר קוֹמט אוֹיף דְעָר עֶלְמֵעָר.
 בְּרַעֲכַט אֵיהֶם שׁוּיֵן דִּי בִינְעָר.</p> | <p>2. וְיִי דְעָר מְעֻנֵשׁ וְהָעֵרַם נַעֲבָאָרְעָן
 הָעֵרַם עָר נַעֲבָאָרְעָן מִיט אוֹיגֵעָן, וְיִי עָר קוֹמט אַרְמֵן אִין דִּי מֵיטְעֵלֶץ יֵאָהֲרְעָן
 מִוֵּט עָר צו אַלְסִרִיגֵט מוֹיגֵעָן, וְיִי עָר קוֹמט אוֹיף דְעָר עֶלְמֵעָר
 נַעֲהָם עָר שׁוּיֵן אֵינגֶעֲבֹיגֵעָן.</p> |